Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° 26 yo ku wa 27/06/2022

Year 61
Official Gazette n° 26 of 27/06/2022

61ème Année
Journal Officiel n° 26 du 27/06/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêté Ministériels

Nº 003/MOJ/AG/22 ryo ku wa 17/06/2022
Iteka rya Minisitiri ryemerera abahesha b'inkiko b'umwuga kureka kuba abahesha b'inkiko b'umwuga 3
Nº 003/MOJ/AG/22 of 17/06/2022
Ministerial Order authorising professional bailiffs to cease to be professional bailiffs 3
N° 003/MOJ/AG/22 du 17/06/2022
Arrêté Ministériel autorisant les huissiers de justice professionnels à cesser la profession d'huissiers de justice 3

N° 004/MOJ/AG/22 RYO ku wa 17/06/2022
Iteka rya Minisitiri ryirukana umuhesha w'inkiko w'umwuga 11
N° 004/MOJ/AG/22 of 17/06/2022
Ministerial Order dismissing a professional bailiff 11
N° 004/MOJ/AG/22 du 17/06/2022
Arrêté Ministériel portant révocation d'un huissier de justice professionnel 11

B. BNR: Amabwiriza/Regulation/Règlement

Nº 43/2022 yo ku wa 02/06/2022
Amabwiriza rusange agenga imicungire y'ikomeza ry'imirimo n'ukudahungabana k'uburyo bw'imikorere mu bigo bigenzurwa 15
Nº 43/2022 of 02/06/2022
Regulation governing business continuity management and operational resilience for regulated institutions 15
Nº 43/2022 du 02/06/2022
Règlement régissant la gestion de la continuité des activités et la résilience opérationnelle dans les institutions réglementées 15

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/MOJ/AG/22 RYO KU WA 17/06/2022 RYEMERERA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	MINISTERIAL ORDER Nº 003/MOJ/AG/22 OF 17/06/2022 AUTHORISING PROFESSIONAL BAILIFFS TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/MOJ/AG/22 DU 17/06/2022 AUTORISANT LES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIERS DE JUSTICE
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
Ingingo ya mbere: Kwemererwa **Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka** **Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**	**Article One: Authorisation** **Article 2: Repealing provision** **Article 3: Commencement**	**Article premier: Autorisation** **Article 2: Disposition abrogatoire** **Article 3: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/MOJ/AG/22 RYO KU WA 17/06/2022 RYEMERERA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	MINISTERIAL ORDER Nº 003/MOJ/AG/22 OF 17/06/2022 AUTHORISING PROFESSIONAL BAILIFFS TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/MOJ/AG/22 DU 17/06/2022 AUTORISANT LES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIERS DE JUSTICE
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;	**The Minister of Justice and Attorney General;**	**Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 176;
Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;	Pursuant to the Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the bailiff professional function, especially in Article 47;	Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en son Article 47;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 858/08.11 ryo ku wa 20/05/2013 rishyiraho urutonde rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga bemerewe gukora uwo murimo;	Having reviewed to the Ministerial Order n° 858/08.11 of 20/05/2013 publishing a list of professional court bailiffs allowed to exercise the profession;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 858/08.11 du 20/05/2013 portant publication de la liste des Huissiers de Justice Professionnels agrées pour exercer la profession;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 2154/08.25 ryo ku wa 07/07/2014	Having reviewed to the Ministerial Order Nº 2154/08.25 of 07/07/2014 appointing	Revu l'Arrêté Ministériel n° 2154/08.25 du 07/07/2014 portant nomination des

rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'umwuga;	Professional Court Bailiffs;	Huissiers de Justice Professionnels ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 479/08.11 ryo ku wa 19/03/2015 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga	Having reviewed to the Ministerial Order Nº 479/MOJ/AG/08.11 of 19/03/2015 appointing Professional Court Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 479/08.11 du 19/03/2015 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 005/MOJ/AG/2015 ryo ku wa 27/11/2015 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;	Having reviewed to the Ministerial Order n° 005/MOJ/AG/08.25 of 27/11/2015 appointing Professional Court Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 005/MOJ/AG/08.25 du 27/11/2015 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 009/MOJ/AG/2016 ryo ku wa 26/08/2016 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;	Having reviewed to the Ministerial Order Nº 009/MOJ/AG/2016 of 26/08/2016 appointing Professional Court Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 009/MOJ/AG/2016 du 26/08/2016 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 024/MOJ/AG/2017 ryo ku wa 10/11/2017 rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;	Having reviewed to the Ministerial Order n° 024/MOJ/AG/2017 of 10/11/2017 appointing Professional Court Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 024/MOJ/AG/2017 du 10/11/2017 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 15/MOJ/AG/2019 ryo ku wa 05/09/2019 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;	Having reviewed to the Ministerial Order n° 15/MOJ/AG/2019 of 05/09/2019 appointing Professional Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 15/MOJ/AG/2019 du 05/09/2019 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 17/MOJ/AG/2019 ryo ku wa 25/09/2019 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;	Having reviewed to the Ministerial Order Nº 17/MOJ/AG/2019 of 25/09/2019 appointing Professional Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 17/MOJ/AG/2019 du 25/09/2019 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels;
ATEGETSE:	**ORDERS:**	**ARRÊTE:**

Ingingo ya mbere: Kwemererwa	**Article One: Authorisation**	**Article premier: Autorisation**
Abahesha b'Inkiko b'Umwuga bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka bemerewe kureka kuba abahesha b'inkiko b'umwuga.	Professional Bailiffs whose names appear on the list annexed to this Order are authorised to cease to be professional bailiffs.	Les Huissiers de justice professionnels dont les noms figurent sur la liste annexée au présent arrêté sont autorisés à cesser la profession d'huissiers de justice.
Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka	**Article 2: Repealing provision**	**Article 2: Disposition abrogatoire**
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 3: Commencement**	**Article 3: Entrée en vigueur**
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/06/2022

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/MOJ/AG/22 RYO KU WA 17/06/2022 RYEMERERA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	**ANNEXE TO MINISTERIAL ORDER Nº 003/MOJ/AG/22 OF 17/06/2022 AUTHORISING PROFESSIONAL BAILIFFS TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS**	**ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/MOJ/AG/22 DU 17/06/2022 AUTORISANT LES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIERS DE JUSTICE**

Nº	**AMAZINA Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA BEMEREWE KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA** **NAMES OF PROFESSIONAL BAILIFFS WHO ARE AUTHORISED TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS** **NOMS DES HUSSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS AUTORISÉS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIERS DE JUSTICE**
01	BAMPIRE Léocadie
02	DUSABE Anitha
03	HABYARIMANA Emmanuel
04	KIBERINKA Florentine
05	IKINDI Victoire
06	MUKARUKUNDO Rébecca
07	MUREKEYIMANA Gaudence
08	MUSHAMBARO Richard
09	NSENGIYUMVA Jean Bosco
10	NSHIMIYIMANA Emmanuel
11	NYIRAMUSABWA Jeanine

12	NYIRANZEYIMANA Azèle
13	RUNEZERWA Jackson
14	TUYISENGE Théotime
15	UFITAMAHORO Marie Antoinette
16	UMWIZERWA Yvette
17	USABUWERA Martin
18	UWAMAHORO Patrick
19	UWIMANA Léonille

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 003/MOJ/AG/22 ryo ku wa 17/06/2022 ryemerera abahesha b'inkiko b'umwuga kureka kuba abahesha b'inkiko b'umwuga	**Seen to be annexed to Ministerial Order nº 003/MOJ/AG/22 of 17/06/2022 authorising professional bailiffs to cease to be professional bailiffs**	**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº 003/MOJ/AG/22 du 17/06/2022 autorisant les huissiers de justice professionnels à cesser la profession d'huissiers de justice**

Kigali, 17/06/2022

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/MOJ/AG/22 RYO KU WA 17/06/2022 RYIRUKANA UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA	MINISTERIAL ORDER N° 004/MOJ/AG/22 OF 17/06/2022 DISMISSING A PROFESSIONAL BAILIFF	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 004/MOJ/AG/22 DU 17/06/2022 PORTANT RÉVOCATION D'UN HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENT**	**TABLE DES MATIÈRES**
Ingingo ya mbere: Kwirukanwa	**Article One: Dismissal**	**Article premier : Révocation**
Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka	**Article 2: Repealing provision**	**Article 2 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 3: Commencement**	**Article 3 : Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/MOJ/AG/22 RYO KU WA 17/06/2022 RYIRUKANA UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA	**MINISTERIAL ORDER N° 004/MOJ/AG/22 OF 17/06/2022 DISMISSING A PROFESSIONAL BAILIFF**	**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 004/MOJ/AG/22 DU 17/06/2022 PORTANT RÉVOCATION D'UN HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL**
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;	**The Minister of Justice and Attorney General;**	**Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux ;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 176;
Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46 n'iya 47;	Pursuant to Law nº 12/2013 of 22/03/2013 governing the bailiff function, especially in Articles 43, 44, 45, 46 and 47;	Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en ses Article 43 44, 45, 46 et 47;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order nº 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri nº 2154/MOJ/AG/2014 ryo ku wa 07/07/2014 rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;	Having reviewed Ministerial Order nº 2154/MOJ/AG/2014 of 07/07/2014 appointing professional court Bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel nº 2154/MOJ/AG/2014 du 07/07/2014 portant nomination des huissiers de justice professionnels ;
ATEGETSE:	**ORDERS:**	**ARRÊTE :**

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa	**Article One: Dismissal**	**Article premier : Révocation**
Bwana KAGABA Alphonse wari Umuhesha w'inkiko w'umwuga yirukanywe burundu ku murimo w'abahesha b'inkiko kubera amakosa akomeye yakoze mu mwuga.	Mr KAGABA Alphonse who was professional bailiff is dismissed from the profession of bailiff due to gross misconduct.	M. KAGABA Alphonse qui était huissier de justice professionnel est révoqué de la profession d'huissier de justice pour cause de faute lourde.
Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka	**Article 2: Repealing provision**	**Article 2 : Disposition abrogatoire**
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 3: Commencement**	**Article 3 : Entrée en vigueur**
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/06/2022 (sé) **Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République:** (sé) **Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE Nº 43/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENGA IMICUNGIRE Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO N'UKUDAHUNGABANA K'UBURYO BW'IMIKORERE MU BIGO BIGENZURWA	**REGULATION Nº 43/2022 OF 02/06/2022 GOVERNING BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT AND OPERATIONAL RESILIENCE FOR REGULATED INSTITUTIONS**	**RÈGLEMENT Nº 43/2022 DU 02/06/2022 RÉGISSANT LA GESTION DE LA CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS ET LA RÉSILIENCE OPÉRATIONNELLE DANS LES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije	**Article One: Purpose**	**Article premier: Objet**
Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange	**Article 2: Scope**	**Article 2 : Champ d'application**
Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 3: Definitions of terms**	**Article 3 : Définitions des termes**
Ingingo ya 4: Imikorere myiza y'ikigo kigenzurwa	**Article 4: Viability of regulated institution**	**Article 4: Viabilité de l'institution réglementée**
Ingingo ya 5: Kwangiriza abaguzi n'abagira uruhare mu masoko y'ikigo kigenzurwa	**Article 5: Harm to consumers and market players of regulated institution**	**Article 5: Dommage aux consommateurs et aux acteurs du marché d'une institution réglementée.**
UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO	**CHAPTER II: BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT**	**CHAPITRE II : GESTION DE LA CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS**
Icyiciro cya mbere: Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Section One: Business continuity management framework**	**Section première : Cadre de gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 6: Inshingano yo kugira	**Article 6: Obligation to have a business**	**Article 6: Obligation de disposer d'une**

imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**continuity management**	**gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 7: Imicungire y'ikomeza ry'imirimo nka kimwe mu bigize imicungire y'ibyateza ingorane	**Article 7: Business continuity management as part of risk management**	**Article 7: Gestion de la continuité des activités comme partie de la gestion des risques**
Ingingo ya 8: Ibigize imicungire yikomeza ry'imirimo	**Article 8: Elements of a business continuity management**	**Article 8: Éléments de gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 9: Politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Article 9: The business continuity management policy**	**Article 9: Politique de gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 10: Itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Article 10: Business continuity management team**	**Article 10: Équipe de gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 11: Itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo	**Article 11: Responsibilities of business continuity management team**	**Article 11: Responsabilités de l'équipe de gestion de la continuité des activités**
Article 12: Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Article 12: Status of business continuity management**	**Article 12: État de la gestion de la continuité des activités**
ICYICIRO CYA II: ISESENGURA RY'INGARUKA KU MIRIMO	**SECTION II: BUSINESS IMPACT ANALYSIS**	**SECTION II: ANALYSE DE L'IMPACT SUR LES ACTIVITÉS**
Ingingo ya 13: Intego z'isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**Article 13: Business impact analysis objectives**	**Article 13: Objectifs de l'analyse de l'impact sur les activités**
Ingingo ya 14: Ibikwiye kwitabwaho mu gihe cy'isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**Article 14: Factors to consider in business impact assessment**	**Article 14: Facteurs à prendre en compte dans l'évaluation de l'impact sur les activités**
Ingingo ya 15: Uburyo na tekiniki bikoreshwa mu gukora isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**Article 15: Methods and techniques for business impact analysis**	**Article 15: Méthodes et techniques pour l'analyses d'impact sur les activités**

Ingingo ya 16: Isesengura ry'ibyateza ingorane	**Article 16: Risk assessment**	**Article 16: Évaluation des risques**
Ingingo ya 17: Intego z'isubukurabikorwa	**Article 17: Recovery objectives**	**Article 17: Objectifs de reprise d'activités**
Ingingo ya 18: Gukemura ibibazo na gahunda z'isubukurabikorwa	**Article 18: Incidents response and recovery plans**	**Article 18 : La réaction aux incidents et plan de reprise d'activités**
Ingingo ya 19: Uburyo bwo gusubukura ibikorwa	**Article 19: Recovery arrangements**	**Article 19: Modalités de reprise d'activités**
ICYICIRO CYA III: GAHUNDA Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO	**SECTION III: BUSINESS CONTINUITY PLANS**	**SECTION III : PLAN DE CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS**
Ingingo ya 20: Gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**Article 20: Business continuity plan**	**Article 20 : Plan de continuité des activités**
Article 21 : Gusuzuma gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**Article 21: Testing of business continuity plan**	**Article 21 : Test du plan de continuité des activités**
Ingingo ya 22: Uburyo bw'igerageza rya gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**Article 22: Business continuity plan testing methods**	**Article 22: Méthodes de test du plan de continuité des activités**
ICYICIRO CYA IV: IBISABWA MU ISUBUKURABIKORWA	**SECTION IV: RECOVERY REQUIREMENTS**	**SECTION IV: EXIGENCES DE REPRISE D'ACTIVITÉS**
Ingingo ya 23: Ubufatanye mu gukoresha amashami	**Article 23: Reciprocal use of branches**	**Article 23: Utilisation réciproque des branches**
Ingingo ya 24: Kwifashisha undi muntu mu birebana n'ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza	**Article 24: Outsourcing of disaster recovery site and solutions**	**Article 24 : Externalisation des sites et des solutions de reprise d'activités en cas de sinistre**

n'ibisubizo bijyanye na ryo		
Ingingo ya 25: Ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza	**Article 25: Disaster recovery site**	**Article 25 : Site de reprise d'activités en cas de sinistre**
Ingingo ya 26: Ibisubizo bijyanye n'isubukurabikorwa	**Article 26: Recovery solutions**	**Article 26 : Solutions de reprise d'activités**
ICYICIRO CYA V: ITUMANAHO	**SECTION V: COMMUNICATIONS**	**SECTION V : COMMUNICATION**
Ingingo ya 27: Uburyo bwo gutumanaho mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo	**Article 27: Communication procedures in the event of major disruption**	**Article 27 : Communication en cas de perturbations majeures des activités**
Ingingo ya 28: Itumanaho ryambukiranya imipaka mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo	**Article 28: Cross-border communication in the event of a major operational disruption**	**Article 28: Communication transfrontalière en cas de perturbations majeures**
UMUTWE WA III: UKUDAHUNGABANA KW'UBURYO BW'IMIKORERE	**CHAPTER III: OPERATIONAL RESILIENCE**	**CHAPITRE III : RÉSILIENCE OPÉRATIONNELLE**
Igice cya mbere: Imiyoborere	**Section one: Governance**	**Section première: Gouvernance**
Ingingo ya 29: Gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ibyateza ingorane	**Article 29: Formulation of risk tolerance**	**Article 29 : Formulation de la tolérance au risque**
Ingingo ya 30: Ishingiro ry'ishyirwaho ry'uburyo bwo kwihanganira ingaruka	**Article 30: Basis for expression of impact tolerance**	**Article 30: Base de l'expression de la tolérance à l'impact**
Ingingo ya 31: Inshingano z'ubuyobozi bukuru	**Article 31: Responsibilities of senior management**	**Article 31 : Responsabilités de la haute direction**
Ingingo ya 32: Kumenyekanisha uburyo	**Article 32: Communication of**	**Article 32 : Communication de**

bwerekeye ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere	**operational resilience approach**	**l'approche de résilience opérationnelle**
Icyiciro cya 2: Gucunga ibyateza ingorane mu mikorere	**Section 2: Operational risk management**	**Section 2 : Gestion du risque opérationnel**
Ingingo ya 33: Ubufatanye hagati ya serivisi no kuzihuza	**Article 33 Collaboration and coordination between functions**	**Article 33 : Collaboration et coordination entre les fonctions**
Ingingo ya 34: Amabwiriza asanzwe ariho	**Article 34: Existing regulatory frameworks**	**Article 34 : Cadres réglementaires existants**
Igice cya 3: Imikoranire n'uburyo bwo kunganirana	**Section 3: Interconnections and interdependencies**	**Section 3: Interconnexions et interdépendances**
Ingingo ya 35: Igaragazwa ry'imikoranire n'uburyo bwo kunganirana	**Article 35: Identification of interconnections and interdependencies**	**Article 35: Identification des interconnexions et des interdépendances**
Ingingo ya 36: Gusuzuma ibyateza ingorane bikomotse ku kwishingikiriza ku bandi	**Article 36: Third-party dependency risk assessment**	**Article 36 : Évaluation des risques liés à la dépendance d'un tiers**
Igice cya 4: Imicungire y'ibibazo	**Section 4: Incidents management**	**Section 4 : Gestion des incidents**
Ingingo ya 37: Aho imicungire y'ikibazo igarukira	**Article 37: The scope of incident management**	**Article 37 : Échelle de la gestion des incidents**
Ingingo ya 38: Gusuzuma uburyo bwo guhangana n'ikibazo n'uburyo bwo gusubukura imirimo	**Article 38: Review of incident response and recovery procedures**	**Article 38: Révision de réponse aux incidents et des procédures de la reprise d'activités**
Igice cya 5: Ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho	**Section 5: Information and communication technology**	**Section 5: Technologies de l'information et de la communication**

Ingingo ya 39: Politiki y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho	**Article 39: Information communication technology policy**	**Article 39: Politique en matière de technologies de l'information et de la communication**
Ingingo ya 40: Gutuma abantu benshi kandi bari kure bagera ku makuru	**Article 40: Implementation of wide-scale remote-access**	**Article 40: Mise en œuvre de l'accès à distance à grande échelle**
UMUTWE WA IV : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 41: Gushyikiriza raporo ku Rwego rw'ubugenzuzi	**Article 41: Reports to the supervisory authority**	**Article 41: Rapport à l'autorité de contrôle**
Ingingo ya 42: Ibisabwa bikwiranye n'ikigo kigenzurwa	**Article 42: Tailored requirements**	**Article 42 : Exigences adaptées**
Ingingo ya 43: Ibihano byerekeye imyitwarire	**Article 43: Disciplinary sanctions and penalties**	**Article 43: Sanctions disciplinaires et pénalités**
Ingingo ya 44: Igihe cy'inzibacyuho	**Article 44: Transitional period**	**Article 44 : Période de transition**
Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 45: Repealing of inconsistent provisions**	**Article 45: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	**Article 46: Drafting, consideration and approval of this regulation**	**Article 46: Initiation, examen et approbation du présent règlement**
Ingingo ya 47: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	**Article 47: Commencement**	**Article 47: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA Nº 43 /2022 YO KU WA 02/06/2022 RUSANGE AGENGA IMICUNGIRE Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO N'UKUDAHUNGABANA K'UBURYO BW'IMIKORERE MU BIGO BIGENZURWA	REGULATION Nº 43/2022 OF 02/06/2022 GOVERNING BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT AND OPERATIONAL RESILIENCE FOR REGULATED INSTITUTIONS	RÈGLEMENT Nº 43/2022 DU 02/06/2022 RÉGISSANT LA GESTION DE LA CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS ET LA RÉSILIENCE OPÉRATIONNELLE DANS LES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6 bis , iya 8, iya 9 ; iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its Articles 6, 6 bis, 8, 9; 10 and 15;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6 bis, 8, 9 ; 10 and 15 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 37 n'iya 117;	Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/09/2017 governing the organization of banking, especially in its Articles 37 and 117;	Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37 et 117 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 56, iya 57 n'iya 60 n'iya 82;	Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organisation of insurance business, especially in its articles 56, 57, 58, 60 and 82;	Vu la Loi N° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance, spécialement en ses articles 56, 57, 58, 60 et 82 ;
Iashingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyane cyane mu ngingo yayo ya 3;	Pursuant to Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes especially in its article 3;	Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension spécialement en son article 3 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 072/2021 ryo ku wa 05/11/2021 rigenga ibigo by'imari icyiritse byakira amafaranga abitswa,	Pursuant to Law N° 072/2021 of 05/11/2021 governing deposit-taking microfinance institutions, especially in its	Vu Loi N° 072/2021 du 05/11/2021 régissant les institutions de microfinance de dépôt, spécialement en ses articles 23 et 24 ;

cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23 n'iya 24;	articles 23 and 24;	
Ishingiye ku Itegeko N° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8 ;	Law N° 061/2021 of 14/10/2021 governing the payment system, especially in its article 8;	Vu la Loi N° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en son article 8 ;
Ishingiye ku Itegeko Nº 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'ihererekanyamakuru ku myenda cyane cyane mu ngingo iya 9, iya 13 n'iya 23;	Pursuant to Law Nº 73/2018 of 31/08/2018 governing credit reporting system, especially in its articles 9, 13 and 23;	Vu la Loi Nº 73/2018 du 31/08/2018 régissant le système d'information sur les crédits, spécialement en ses articles 9,13 et 23 ;
Isubiye ku mabwiriza rusange N° 04/2018 yo ku wa 24/01/ 2018 yerekeye imicungire y'ikomeza ry'imirimo;	Having reviewed the Regulation N° 04/2018 of 24/01/ 2018 on business continuity management;	Ayant revu le Règlement N° 04/2018 du 24/01/ 2018 sur la gestion de la continuité des activités ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa «**Urwego rw'ubugenzuzi**» , ishyizeho aya mabwiriza rusange akurikira :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the «**Supervisory Authority**», issues the following regulation:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « **Autorité de contrôle** », édicte le présent règlement :
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije	**Article One: Purpose**	**Article premier: Objet**
Aya mabwiriza rusange agamije guteza imbere, kunoza no gushyiraho ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere bw'ikigo kigenzurwa mu rwego rwo gukurikirana ko gifite ubushobozi bwo	This regulation aims at promoting, enhancing, and ensuring operational resilience for a regulated institution to ensure that it is able to continue operations on a going concern while minimizing	Le présent règlement vise à promouvoir, améliorer et assurer la résilience opérationnelle d'une institution réglementée afin de s'assurer qu'elle est en mesure de poursuivre ses opérations en

gukomeza ibikorwa byacyo kigabanya ibihombo mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo.	losses in the event of major operational disruptions.	activité, tout en minimisant les pertes en cas de perturbations opérationnelles majeur.
<u>Ingingo ya 2</u>: Abarebwa n'aya mabwiriza	**<u>Article 2</u>: Scope**	**<u>Article 2</u> : Champ d'application**
Aya Mabwiriza rusange akurikizwa mu bigo bigenzurwa.	This Regulation applies to regulated institutions.	Le présent règlement s'applique à toute institution réglementée.
<u>Ingingo ya 3</u>: Ibisobanuro by'amagambo	**<u>Article 3</u>: Definitions of terms**	**<u>Article 3</u> : Définitions des termes**
Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:	For the purposes of this Regulation, the following terms and expressions means:	Aux fins du présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :
1º **Ikigo kigenzurwa**: ikigo cyemerewe gukora kandi kigenzurwa kigenzurwa n' Urwego rw'Ubugenzuzi;	1º **a regulated institution**: any financial institution licensed and supervised by the Supervisory Authority;	1° **Une institution règlementée**: toute institution agrée et supervisée par l'Autorité de contrôle ;
2º **inama y'ubutegetsi:** inama y'ubutegetsi n'inama y'abacunga iby'abandi b'umwuga z'ibigo bigenzurwa;	2º **board of directors**: board of directors and board of trustees for regulated institutions;	2° **conseil d'administration:** conseil d'administration et conseil des fiduciaires pour les institutions réglementées ;
3º **imicungire y'ikomeza ry'imirimo:** uburyo bwo kubona imirimo muri rusange bukubiyemo politiki, ibigenderwaho, ingamba n'ibikurikizwa bituma ibikorwa runaka bikomeza gukorwa cyangwa bigasubizwa ku murongo	3º **business continuity management (BCM):** a whole-of-business approach that includes policies, standards, frameworks and procedures for ensuring that specific operations can be maintained or recovered in a timely	3° **gestion de la continuité des activités (BCM):** approche globale qui comprend des politiques, des normes, des cadres et des procédures pour assurer que les opérations spécifiques peuvent être maintenues ou recouvrées en temps opportun en

mu gihe gikwiye iyo hari icyabihagaritse. Iyi micungire igamije kugabanya ibyateza ingaruka zijyanye n'ibikorwa, n'imari, n'amategeko, n'isura by'ikigo ndetse n'izindi ngaruka zigaragara zituruka ku ihagarara ;	fashion in the event of disruption and whose purpose is to minimize the operational, financial, legal, reputational and other material risks arising from disruption;	cas de perturbation. Son but est de minimiser les risques opérationnelles, financières, juridiques, de réputation et d'autres risques matérielles résultant d'une interruption ;
4º **gahunda y'ikomeza ry'imirimo (BCP):** gahunda y'ibikorwa yuzuye kandi yanditse igaragaza uburyo bukoreshwa kugira ngo ibikorwa by'ikigo kigenzurwa bikomeze cyangwa byongere gukora mu gihe habayeho ihungabana kandi ikanashyiraho inzira n'uburyo bikenewe kugira ngo bikorwe;	4º **business continuity plan (BCP):** a comprehensive and documented plan of action that sets out procedures and establishes the processes and systems necessary to continue and/or restore the operations of a regulated institution in the event of a disruption;	4° **plan de continuité des activités (BCP):** un plan d'action complet et documenté qui définit les procédures et établit les procédés et systèmes nécessaires pour poursuivre ou rétablir le fonctionnement d'une organisation en cas de perturbation ;
5º **ikomeza ry'imirimo:** ubushobozi bw'ikigo kigenzurwa bwo gukomeza imirimo y'ingenzi ku rugero runaka rwateganyijwe mu gihe habaye ikibazo kiyikoma mu nkokora;	5º **business continuity:** the capability of a regulated institution to continue delivering its critical activities to pre-defined levels during a disruptive incident;	5° **continuité des activités:** la capacité d'une institution réglementée à continuer à exercer ses activités critiques à des niveaux prédéfinis lors d'un incident perturbateur ;
6º **isesengura ry'ingaruka ku mirimo (BIA):** uburyo bwo kugaragaza no gupima (mu ngano no mu ireme) imirimo na serivisi by'ingenzi, ubushobozi bw'ingenzi bw'imbere mu kigo n'ubuva hanze n'urugero rw'ubudahungabanywa	6º **business impact analysis (BIA):** the process of identifying and measuring (quantitatively and qualitatively) critical operations and services, key internal and external dependencies and appropriate resilience levels. It	6° **analyse d'impact sur les activités (BIA):** le processus d'identification et d'évaluation (quantitativement et qualitativement) des opérations et services clés, des principales dépendances internes et externes et des niveaux de résilience

bukwiye. Hasuzumwa ingorane n'ingaruka zishobora kuba zitewe n'ihagarika ry'imirimo mu buryo butandukanye hashingiwe ku byakwangirika mu kigo kigenzurwa ku rwego rw'imari, rw'amabwiriza n'amategeko ndetse n'isura by'ikigo ;	assesses the risks and potential impact of various disruption scenarios on a regulated institution financial, regulatory, legal and reputational damage basis;	appropriés. Elle évalue les risques et l'impact potentiel de divers scénarios de perturbation sur le plan des dommages financiers, réglementaires, légaux et sur le plan des dommages liés à la réputation d'une institution réglementée;
7º **itsinda rishinzwe imicungire y'amage:** itsinda rigizwe n'abayobozi bakuru ba ngombwa, abafatanyabikorwa b'ingenzi (ni ukuvuga uhagarariye itangazamakuru, umujyanama mu mategeko, ushinzwe ibikoresho, umuhuzabikorwa mu bikorwa byo gutabara n'abandi) n'abashinzwe imirimo y'ingenzi y'ikigo bashinzwe ibikorwa byo kuzahura imirimo mu gihe cy'amage;	7º **crisis management team:** a team consisting of key executives, key role players (i.e., media representative, legal counsel, facilities manager, disaster recovery coordinator, etc.), and the appropriate business owners of critical functions who are responsible for recovery operations during a crisis;	7° **équipe de gestion de crise:** une équipe composée des principaux dirigeants, des acteurs clés (c'est-à-dire représentants des médias, conseillers juridiques, gestionnaires des installations, coordinateur de la reprise des activités après désastre , etc), et les propriétaires réels des fonctions clés de l'organisation qui sont responsables de la reprise des opérations au cours d'une crise ;
8º **amage:** ikintu cyose cyabaho bikagira ingaruka ku mirimo, ku bakozi, ku gaciro k'abanyamigabane, k'abafatanyabikorwa, ku kirango cy'ibicuruzwa, ku isura y'ikigo, ku cyizere cyangwa/ndetse no ku ngamba cyangwa intego by'ikigo kigenzurwa ;	8º **crisis:** an event, occurrence and/or perception that threatens the operations, staff, shareholder value, stakeholders, brand, reputation, trust and/or strategic/business goals of a regulated institution;	8° **crise:** un événement, incident et / ou une perception qui menace les opérations, le personnel, la valeur des actionnaires, les parties prenantes , la marque, la réputation, la confiance et/ ou les objectifs stratégiques/commerciaux d'une institution réglementée;
9º **ibikorwa by'ingenzi:** imirimo,	9º **critical business operations:** the	9° **opérations des activités**

ibikoresho n'ibikorwaremezo bishobora, mu gihe bihagaritswe, kugira ingaruka ikomeye ku mirimo y'ikigo kigenzurwa, isura yacyo, inyungu zacyo, abakibitsamo cyangwa abishingiwe n"abandi bafatanyabikorwa;	business functions, resources and infrastructure that may, if disrupted, have a material impact on a regulated institution's business functions, reputation, profitability, depositors and/or policyholders and other stakeholders;	**essentielles:** les fonctions commerciales, les ressources et les infrastructures qui, si elles sont perturbées, peuvent avoir un impact important sur les fonctions commerciales, la réputation, la rentabilité, les déposants et/ou les assurés et les autres les parties prenantes d'une institution réglementée ;
10º **serivisi z'ingenzi:** igikorwa cyose, umurimo, akazi cyangwa serivisi yabura bikagira ingaruka zikomeye ku mikomereze y'imirimo y'ikigo kigenzurwa;	10º **critical services:** any activity, function, process or service, the loss of which would be material to the continued operation of a regulated institution;	10° **services essentiels:** toute activité, fonction, processus ou service dont la perte serait importante pour la continuité des opérations d'une institution réglementée;
11º **ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza:** ahantu hateganyijwe gukoreshwa mu gihe habaye ihagarika rikomeye ry'imirimo ku buryo imirimo y'ikigo kigenzurwa ikomeza	11º **disaster recovery site:** a site held in readiness for use in the event of a major disruption that maintains a regulated institution business continuity;	11° **site de reprise d'activit**és en cas de **désastre:** un site tenu prêt à l'emploi en cas de perturbation majeure qui assure la continuité des activités d'une institution réglementée ;
12º **ikiza:** impanuka ikomeye ibayeho ku buryo butunguranye kandi itateganyijwe igatuma Ikigo kibura ubushobozi bwo gukora imirimo, uburyo na serivisi bya ngombwa mu gihe runaka kitifuzwa igateza igihombo kitifujwe;	12º **disaster:** a sudden, unplanned catastrophic event that compromises an organization´s ability to provide critical functions, processes, or services for some unacceptable period of time, causing unacceptable damage or	12° **désastre :** événement catastrophique soudain et imprévu qui compromet la capacité d'une organisation à fournir les fonctions, procédés ou services essentiels pendant une certaine période de temps inacceptable, causant des

	loss;	dommages ou perte inacceptables;
13º **gahunda y'ingoboka yihutirwa:** ibikorwa bigomba gukorwa nyuma y'uko habaye ikibazo kibangamira imirimo na/cyangwa ubuzima bw'abantu kandi bigomba kuba birimo ibijyanye n'imicungire y'imikoranire n'ababagana n'imikoranire myiza n'abayobozi b'inzego za Leta bireba. Urugero: polisi, abakora muri serivisi yo kurwanya inkongi, serivisi z'ubuzima, n'abayobozi b'inzego z'ibanze ;	13º **emergency procedures:** a set of actions to be taken following an incident which jeopardizes business operations and/ or human life and which should include arrangements for public relations management and for effective liaison with appropriate public authorities e.g. police, fire service, health-care services and local government;	13° **procédures d'urgence :** les actions à entreprendre suite à un incident compromettant les activités et / ou la vie humaine et qui devraient inclure des dispositions pour la gestion des relations publiques et une liaison efficace avec les autorités publiques concernées, par exemple, la police, les services d'incendie, les services de santé et les autorités locales ;
14º **itsindary'imbangukiragutabara:** ikigo icyo ari cyo cyose gishinzwe gutabara rubanda mu gihe habayeho ibiza (nk'ishami rirwanya inkongi, serivisi za polisi, ibitaro);	14º **emergency response team:** any organization that is responsible for responding to hazards to the general population (e.g. fire brigades, police services, hospitals);	14° **équipe d'intervention d'urgence:** tout organisme chargé de répondre aux dangers pour la population en général (par exemple les pompiers, les services de police, les hôpitaux);
15º **imyitozo:** uburyo bwo gusuzuma no kwitoza gahunda z'ikomeza ry'imirimo bikorewe ahantu hagenzurwa hakoreshejwe abagize itsinda n'abakozi;	15º **exercising:** the process through which business continuity plans are tested, rehearsed in a controlled environment using team members and staff;	15° **exercice**: le processus par lequel les plans de continuité des activités sont testés, répétés dans un environnement contrôlé en utilisant les membres de l'équipe et le personnel;
16º **Iyangirizwa :** kutanyurwa guterwa na serivisi mbi ikigo kigenzurwa giha abakigana cyangwa, ku	16º **harm:** dissatisfaction caused by poor service of a regulated institution to customers or, on the	16° **dommage:** insatisfaction causée par le mauvais service d'une institution réglementée aux clients ou, du côté

ruhande rw'abitabira isoko, ingorane ziterwa n'ihagarika rikomeye ry'imirimo bigatuma urwego rw'imari rudakora neza bikaba byanatuma abantu batera icyizere isoko ndetse bikaba byanatera ihungabana rikomeye ry'imirimo yarwo;	side of market participants, risks that major operational disruptions pose to the smooth operating of financial markets and the potential threat to market confidence that can result from a substantial disruption;	des participants au marché, risques que les perturbations opérationnelles majeures posent au bon fonctionnement des marchés financiers et menace potentielle pour la confiance du marché qui peut résulter d'une perturbation grave ;
17º **kwihanganira ingaruka:** ubushobozi bw'ikigo bwo kwihanganira ihagarika ry'imirimo, hateganyijwe ko ihagarika rya serivisi runaka rishobora kubaho;	17º **impact tolerances:** institution's tolerance for disruption, under the assumption that disruption to a particular business service may occur;	17° **seuil maximum de perturbation :** tolérance de l'institution à l'égard des perturbations, au cas où un service commercial particulier serait perturbé;
18º **imicungire y'ikibazo:** uburyo bwo kumenya ikibazo, kugisesengura, kugikosora no kucyigiraho ndetse no kwirinda ko cyongera kubaho cyangwa kugabanya ubukana bwacyo;	18º **incident management:** the process of identifying, analysing, rectifying and learning from an incident and preventing recurrences or mitigating the severity thereof;	18° **gestion des incidents :** processus consistant à identifier, analyser, rectifier et tirer les leçons d'un incident et à en prévenir la répétition ou en atténuer la gravité ;
19º **ikibazo:** ibintu biriho cyangwa byabayeho bihagarika imirimo ku buryo bifite cyangwa byagize ingaruka mbi ku mirimo n'ibikorwa by'ingenzi y'ikigo kigenzurwa cyangwa bigatuma abakiriya batagerwaho na serivisi uko byari biteganyijwe;	19º **incident:** current or past disruptive event the occurrence of which would negatively affect or had negatively effected critical operations or services of a regulated institution or an expected level of service delivery to customer;	19° **incident:** événements perturbateurs actuels ou passés dont la survenance affecterait négativement ou avait affecté les opérations ou services essentielles d'une institution réglementée oula prestation de services au client comme anticipé;

20º **ihagarika rikomeye ry'imirimo:** ihagarikwa ry'imirimo isanzwe y'ikigo rifite ingaruka zikomeye ku hantu hagari ndetse n'ahahakikije n'abahaturiye kandi imibereho yabo mu bukungu ari ho ishingiye;	20º **major operational disruption:** a high impact disruption of normal business operations, affecting a large geographic area and adjacent communities that are economically integrated to it;	20° **perturbation opérationnelle majeur:** une perturbation ayant un impact grave sur les opérations commerciales normales, affectant une vaste zone géographique et les communautés adjacentes qui lui sont économiquement intégrées ;
21º **ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere:** ubushobozi bw'ikigo kigenzurwa bwo gukora imirimo y'ingenzi mu gihe hari ihagarika ry'imirimo. Ubu bushobozi bufasha ikigo kigenzurwa kumenya no kwirinda ibyagihungabanya, guhangana n'ihagarika ry'imirimo no kuryitwaramo neza, ndetse no kwikura muri icyo kibazo no kugikuramo amasomo mu rwego rwo kugabanya ingaruka byagira ku itangwa ry' imirimo y'ingenzi mu gihe cy'ihagarika ry'imirimo;	21º **operational resilience:** the ability of a regulated institution to deliver critical operations through disruption. This ability enables a regulated institution to identify and protect itself from threats and potential failures, respond and adapt to, as well as recover and learn from disruptive events in order to minimize their impact on the delivery of critical operations through disruption;	21° **résilience opérationnelle :** capacité d'une institution réglementée à mener à bien les opérations essentielles en cas de perturbation. Cette capacité permet à une institution réglementée d'identifier et de se protéger contre les menaces et les défaillances potentielles, de réagir et de s'adapter aux événements perturbateurs, ainsi que de s'en remettre et d'en tirer des enseignements afin de minimiser leur impact sur la réalisation des opérations essentielles par le biais de perturbations ;
22º **icyateza ingorane zerekeye imikorere:** ikintu cyateza igihombo biturutse ku mikorere y'imbere idahwitse cyangwa mibi, ku bantu n'uburyo cyangwa ku mpamvu ziturutse hanze;	22º **operational risk:** the risk of loss from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events;	22° **risque opérationnel:** le risque de perte provenant des processus internes inadéquats ou défaillants, de personnes et systèmes ou provenant d'événements extérieurs;
23º **kwimura amakuru ku gihe:** uburyo bwo gukura amakuru	23º **real-time data replication:** instantaneous regeneration and	23° **réplication des données en temps réel:** régénération et récupération

ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza agasubizwa ahakusanyirizwa amakuru mu kigo kigenzurwa nyuma y'ihagarikwa ry'imirimo y'ahakusanyirizwa amakuru mu kigo kigenzurwa;	recovery of data from disaster recovery site to the data centre of a regulated institution after a disruption in the data centre of a regulated institution;	instantanées des données du site de reprise d'activités en cas de désastre vers le centre de données d'une institution réglementée après une perturbation dans le centre de données d'une institution réglementée ;
24º **intego y'isubukurabikorwa:** intego igaragazwa mbere kugira ngo imirimo runaka ndetse n'ibikoresho byayo bisubukurwe ku rwego runaka (urwego rw'isubukurabikorwa) mu gihe runaka nyuma y'ihagarikwa (igihe cy'isubukurabikorwa);	24º **recovery objective:** a predefined goal for recovering specific business operations and supporting systems to a specified level of service (recovery level) within a defined period following a disruption (recovery time);	24° **objectif de la reprise d'activité**s**:** un objectif prédéterminé de récupération des activités commerciales spécifiques et les systèmes d'appui y relatifs à un niveau de service fixé (niveau de reprise) pendant une période définie après une interruption (temps de reprise);
25º **intego y'igihe cy'isubukura bikorwa:** igaragaza igihe runaka amakuru agomba kuba yongeye kuboneka kugira ngo ba nyir'ibikorwa bakoresha ayo makuru bashobore kuyemera. Ibi bifatwa nk'igihe kiri hagati y'igihe amakuru ya nyuma yabikiwe n'igihe ihagarikabikorwa ryashoboraga kubaho. Intego y'igihe cy'isubukurabikorwa ishyirwaho hashingiwe ku kureba igihe cyakwihanganirwa cyo kubura amakuru cyangwa igihe yongeye kubonekera;	25º **recovery point objective (RPO):** a point in time to which data must be restored in order to be acceptable to the owner of the processes supported by that data. This is often thought of as the time between the last available backup and the time a disruption could potentially occur. The RPO is established based on tolerance for loss of data or re-entering of data;	25° **Objectif de point de reprise d'activité**s**:** un point dans le temps auquel les données doivent être restaurées afin d'être acceptables par le propriétaire des processus qui utilise ces données. Il est souvent considéré comme la période entre la dernière sauvegarde disponible et le moment où une rupture éventuelle pourrait se produire. L'objectif de point de reprise d'activités est établi en fonction de la tolérance de perte de données ou de la réinsertion de données;

26º **intego y'igihe cy'isubukurabikorwa:** igihe gisabwa kugira ngo imirimo runaka isubukurwe. Icyo gihe kigizwe n'ibice bibiri: igihe cyo gushyira mu bikorwa gahunda y'ikomeza ry'imirimo n'igihe cyo gusubukura imirimo;	26º **recovery time objective (RTO):** the duration of time required to resume a specified business operation. It has two components, the duration of time from activation of the business continuity plan and the recovery of business operations;	26° **durée maximale d'interruption admissible (RTO):** la durée de temps nécessaire pour reprendre une activité déterminée. Il a deux composantes : la durée du temps d'activation du plan de continuité des activités et la reprise des activités;
27º **isubukurabikorwa:** kongera kubaka ibikorwa by'imirimo runaka kugeza ku gipimo gihagije nyuma y'ihagarikwa ryayo ku buryo ikigo gishobora kurangiza inshingano zacyo zitararangizwa;	27º **recovery:** the rebuilding of a specific business operation following a disruption to a level sufficient to meet outstanding business obligations;	27° **Reprise d'activité**s**:** le rétablissement à un niveau suffisant d'une activité spécifique suite à une interruption pour remplir les obligations d'affaires inexécutées;
28º **ahantu hamwe honyine hatuma imirimo ihagarara:** ahantu hamwe hatanga serivisi, igikorwa ndetse/cyangwa hakorerwa imirimo hadashobora gusimburwa kandi mu gihe hatariho bigatuma akazi runaka ka ngombwa gapfa.	28º **single point of failure:** a unique source of a service, activity, and/or process where, there is no alternative and whose loss could lead to the failure of a critical function.	28° **point de défaillance unique:** une source unique d'un service, d'une activité et/ou d'un processus qui n'a aucune alternative et dont la perte pourrait conduire à l'échec d'une fonction essentielle.
Ingingo ya 4: Imikorere myiza y'ikigo kigenzurwa	**Article 4: Viability of regulated institution**	**Article 4 : Viabilité de l'institution réglementée**
Ikigo kigenzurwa kigomba gukora imirimo n'ubucuruzi byacyo mu buryo burambye, bwizewe kandi butuma butajegajega.	A regulated institution shall run its operations and business in a sustainable, safe and sound manner.	Une institution réglementée doit mener ses opérations et activités commerciales d'une manière durable, sûre et saine.
Kubera ibivugwa mu gika kibanziriza iki, ikigo kigenzurwa kigomba kurinda no	For the purpose of preceding paragraph, a regulated institution shall maintain and	Aux fins de l'alinéa précédent, une institution réglementée doit maintenir et

kongera ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere bwacyo, cyane cyane kugira ngo gihangane n'ibyateza ingorane zivuka muri iki gihe zirimo umutekano w'urusobe rwa mudasobwa.	raise its operational resilience, particularly in response to emerging risks including cyber security.	renforcer sa résilience opérationnelle, en particulier pour répondre aux risques émergents y compris la cybersécurité.
<u>Ingingo ya 5</u>: Kwangiriza abaguzi n'abagira uruhare mu masoko y'ikigo kigenzurwa	**<u>Article 5</u>: Harm to consumers and market players of regulated institution**	**<u>Article 5</u> : Dommage aux consommateurs et aux acteurs du marché d'une institution réglementée.**
Ikigo kigenzurwa kigomba kugabanya uko bishoboka kose ukwangirizwa kw'abaguzi no kwangirizwa cyo ubwacyo kwatewe n'ihagarika rikomeye ry'imirimo.	A regulated institution shall minimize harm both to consumers and to itself caused by major operational disruption.	Une institution réglementée doit réduire au minimum le dommage causé tant aux consommateurs qu'à elle-même par une perturbation opérationnelle majeure.
Ukubangamirwa ku bigo bigenzurwa n'abandi bagira uruhare mu masoko guterwa n'ihagarikwa rikomeye ry'imirimo harimo:	Harm to regulated institutions and other market participants may rise from major operational disruption and includes:	Le dommage causé aux institutions réglementées et aux autres acteurs du marché peut découler de la perturbation opérationnelle majeur et comprend :
1º kudakora kwa serivisi zihuriweho cyangwa igikorwaremezo cy'isoko risangiwe;	1° the failure of a shared facility or market infrastructure;	1º la défaillance d'une facilité ou d'une infrastructure de marché partagée ;
2º kugera ku makuru y'ibanga mu buryo butagenzuwe no kuyakoresha nabi;	2° uncontrolled access to and misuse of market sensitive data;	2º l'accès non contrôlé à des données sensibles du marché et leur utilisation abusive ;
3º kudashobora kubona amakuru y'isoko mu kugena ibiciro ;	3° the inability to access market data for pricing; and	3º l'impossibilité d'accéder aux données du marché pour la tarification ; et

4º kudashobora gutanga serivisi za nyuma yo kugurisha.	4° the inability to complete post-sale activity.	4º l'impossibilité de terminer les activités qui suivent la vente.
Mu byangiriza abaguzi harimo guhungabana:	Harm to consumers includes disruption to:	Le dommage aux consommateurs comprend la perturbation à:
1º muri serivisi z'ubucuruzi zisanzwe zihari;	1° ongoing availability of existing business services;	1° la disponibilité des services commerciaux existants;
2º muri serivisi nshya z'ubucuruzi;	2° supply of new business services;	2° la fourniture de nouveaux services commerciaux;
3º mu bikorwa bituma igicuruzwa kiboneka;	3° availability of a vital link in a value chain;	3° la disponibilité d'un lien vital dans une chaîne de valeur ;
4º kw'umutekano w'amakuru y'ibanga arebana n'isoko.	4° the security of market sensitive data.	4° la sécurité des données sensibles du marché.
UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO	**CHAPTER II: BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT**	**CHAPITRE II : GESTION DE LA CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS**
Icyiciro cya mbere: Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Section One: Business continuity management framework**	**Section première : Cadre de gestion de la continuité des activités**
Ingingo ya 6: Inshingano yo kugira imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**Article 6: Obligation to have a business continuity management**	**Article 6: Obligation de disposer d'une gestion de la continuité des activités**
Ikigo kigenzurwa kigomba buri gihe kugira uburyo buhamye bwo gucunga ikomeza ry'imirimo.	A regulated institution shall have a strong business continuity management at all time.	Une institution réglementée doit en tout temps disposer d'une gestion de la continuité des activités solide.
Hashingiwe ku bivugwa mu gika kibanziriza iki cy'iyi ngingo, Inama	For the purpose of Paragraph One of this Article, the board of directors of a	Aux fins de l'alinéa premier du présent article, le conseil d'administration d'une

y'ubutegetsi y'ikigo kigenzurwa igomba:	regulated institution shall:	institution réglementée doit :
1º kwemeza imicungire y'ikomeza ry'imirimo;	1° approve a business continuity management;	1º approuver la gestion de la continuité des activités ;
2º gutegura gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyira imbere imirimo y'ibanze, igena abakozi ndetse n'ibikenerwa bihagije, ikora igenzura, yemeza gahunda yo gukomeza imirimo, isesengura ibyavuye mu masuzuma kandi ireba iyubahirizwa rya gahunda iriho;	2° perform business continuity planning prioritizing critical business functions, allocating sufficient resources and personnel, providing oversight, approving the business continuity plan, reviewing test results and ensuring maintenance of the current plan;	2º faire la planification de la continuité des activités en donnant priorité aux fonctions essentielles, en affectant des ressources et le personnel suffisants, en assurant la supervision, en approuvant le plan de continuité des activités, en évaluant des résultats des tests et en s'assurant du maintien du régime actuel ;
3º gushyiraho itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo aho ihitamo ry'abarize rigomba gushingira ku miterere y'imirimo, ingano, urusobe by'ikigo kigenzurwa, ndetse n'aho giherereye;	3° to put in place business continuity team whose members' selection should consider the nature of business activities, size, complexity, and geographical location of a regulated institution;	3º mettre en place une équipe chargée de la continuité des activités dont la sélection des membres est subordonnée à la nature des activités, la taille, la complexité et la localisation géographique d'une institution règlementée ;
4º kugaragaza neza uruhare n'inshingano za buri muntu uri mu itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo;	4° clearly define the roles and responsibilities for each person involved in business continuity management team;	4º définir clairement les rôles et responsabilités de chaque personne impliquée dans l'équipe de gestion de la continuité des activités ;
5º gushyiraho itsinda rishinzwe imicungire y'amage;	5° establish a crisis management team;	5º mettre en place une équipe de gestion de crise ;
6º kugaragaza ibikorwa byihutirwa	6° re-prioritize and re-allocate	6º redéfinir les priorités et réaffecter

kurusha ibindi no kongera kubigenera ibikenewe hagamijwe kwihutisha isubukurabikorwa;	resources in order to expedite recovery;	les ressources afin d'accélérer la reprise d'activités;
7º kwishingira no kubazwa ibice bimwe by'umurimo byerekeye ikomeza ry'imirimo bihabwa abandi bantu , mu gihe ikigo kigenzurwa gihisemo kubikora;	7° to be responsible and accountable for outsourced portions of the business continuity function, if a regulated institution opts to do so;	7º être responsable et rendre compte des parties de la fonction de continuité des activités externalisées, si une institution réglementée choisit de le faire ;
8º kugaragaza, gusuzuma no gucunga ibyateza ingorane bishingiye ku gukomeza imirimo kugira ngo ikigo kimenye neza ko gishobora gusohoza inshingano zerekeye imari na serivisi gifitiye abakibitsamo, abafatabwishingizi n'abandi kibereyemo umwenda;	8° identify, assess and manage potential business continuity risks to ensure that it is able to meet its financial and service obligations to its depositors, policyholders and other creditors;	8º identifier, évaluer et gérer les risques potentiels de continuité des activités afin de s'assurer qu'elle est en mesure de remplir ses obligations financières et de service envers ses déposants, ses assurés et ses autres créanciers ;
9º gufata ibyateza ingorane ikomeza ry'imirimo n'igenzura ryaryo nk'ibigize uburyo rusange bwo gucunga ibyateza ingorane no kwemeza politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo;	9° consider business continuity risks and controls as part of its overall risk management systems and approve a business continuity management policy;	9º considérer les risques et les contrôles de continuité des activités comme faisant partie de son cadre global de gestion des risques et approuver une politique de gestion de la continuité des activités ;
10º guhuza n'igihe politiki yo gucunga ikomeza ry'imirimo igaragaza intego zayo n'uburyo ikoresha ku birebana n'imicungire y'ikomeza ry'imirimo;	10° up-date business continuity management policy that sets out its objectives and approach in relation to business continuity management;	10º actualiser la politique de gestion de la continuité des activités qui définit ses objectifs et son approche en matière de gestion de la continuité des activités ;
11º gukurikirana ko ibyateza ingorane	11° ensure that the institution's	11º veiller à ce que les risques et les

mu ikomeza ry'imirimo y'ikigo n'igenzura ryaryo byitabwaho mu buryo rusange bw'imicungire y'ibyateza ingorane.	business continuity risks and controls are taken into account as part of its overall risk management systems.	contrôles de continuité des activités de l'institution soient pris en compte dans le cadre global de gestion des 12º risques.
Inama y'ubutegetsi y'ikigo kigenzurwa ishinzwe gucunga ikomeza ry'imirimo, haba mu gihe imirimo ikorwa cyangwa idakorwa n'abandi bantu cyangwa mu rwego rw'itsinda ry'amasosiyete.	The board of a regulated institution remains responsible for business continuity management whether or not business operations are outsourced or are part of a corporate group.	Le Conseil d'administration d'une institution réglementée reste responsable de la gestion de la continuité des activités, bien que les opérations commerciales soient externalisées ou pas ou qu'elles fassent partie d'un groupe de sociétés.
Ingingo ya 7: Imicungire y'ikomeza ry'imirimo nka kimwe mu bigize imicungire y'ibyateza ingorane	**Article 7: Business continuity management as part of risk management**	**Article 7: Gestion de la continuité des activités comme partie de la gestion des risques**
Gahunda y'ikomeza ry'imirimo igomba kuba kimwe mu bigize imicungire y'ibyateza ingorane muri rusange mu kigo kigenzurwa kandi ikaba ikubiye mu buryo bw'imikorere yacyo.	Business continuity management shall form an integral part of the overall risk management of a regulated institution and shall be embedded in its operations.	La continuité des activités doit faire partie de cadre global de gestion des risques d'une institution réglementée et intégrée dans ses opérations.
Hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bikora ku buryo:	For the purpose of Paragraph One of this Article, the board of directors and senior management shall ensure that:	Aux fins de l'alinéa premier du présent article, le conseil d'administration et la direction s'assurent que:
1° abakozi bahugurwa kandi bamenyeshwa uruhare rwabo mu gushyira mu bikorwa gahunda y'ikomeza ry'imirimo;	1° employees are trained and made aware of their roles in the implementation of the business continuity plan;	1° les employés sont formés et conscients de leurs rôles dans l'exécution du plan de continuité des activités;
2° ibikenewe mu birebana n'abakozi	2° sufficient human and financial	2° des ressources humaines et

n'imari biboneka mu gushyigikira imicungire y'ikomeza ry'imirimo; na	resources are made available to provide support for business continuity management; and	financières suffisantes sont disponibles pour fournir un soutien à la gestion de continuité des activités; et
3° gahunda z'ikomeza ry'imirimo zita ku bijyanye n'ibikorwa na tekiniki ariko ko zinita ku bijyanye no kurinda ubuzima bw'abantu.	3° the business continuity plans not only consider the business process and technical aspects, but also recognize the protection of human life.	3° les plans de continuité tiennent compte non seulement des processus d'activités et des aspects techniques, mais aussi reconnaissent la protection de la vie humaine.
Ingingo ya 8: Ibigize imicungire yikomeza ry'imirimo	**Article 8: Elements of a business continuity management**	**Article 8: Éléments de gestion de la continuité des activités**
Imicungire y'ikomeza ry'imirimo y'ikigo kigenzurwa ikubiyemo nibura:	A business continuity management of a regulated institution shall, at a minimum, include:	La gestion de la continuité des activités d'une institution réglementée comprend au minimum :
1° politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo;	1° a business continuity management policy;	1° une politique de gestion de la continuité des activités ;
2° inyigo y'ingaruka ku mirimo;	2° a business impact analysis;	2° une analyse d'impact sur les activités;
3° intego n'ingamba z'isubukurabikorwa;	3° recovery objectives and strategies;	3° objectifs et stratégies de reprise d'activités ;
4° gahunda y'ikomeza ry'imirimo;	4° a business continuity plan;	4° un plan de continuité des activités ;
5° gahunda zo:	5° programs for:	5° des programmes pour :
a. gusuzuma no kugerageza gahunda	a. review and testing of the	a. réexamen et le test du plan

y'ikomeza ry'imirimo; b. guhugura no gukangurira abakozi ibirebana n'imicungire y'ikomeza ry'imirimo.	business continuity plan b. training and ensuring awareness of staff in relation to business continuity management.	de continuité des activités ; b. la formation et la sensibilisation du personnel en matière de gestion de la continuité des activités.
<u>Ingingo ya 9</u>: Politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**<u>Article 9</u>: The business continuity management policy**	**<u>Article 9</u>: Politique de gestion de la continuité des activités**
Politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo igomba kujyana n'imiterere, ingano n'urusobe by'ibikorwa by'ikigo kigenzurwa.	The business continuity management policy shall be commensurate with the nature, size and complexity of a regulated institution's operations.	La politique de gestion de la continuité des activités doit être adaptée à la nature, à la taille et à la complexité des activités de l'institution réglementée.
Politiki y'ikomeza ry'imirimo igomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi ikanavugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.	The business continuity policy must be approved and validated by the Board of directors of a regulated institution and shall be reviewed when situation so requires.	La politique de continuité des activités doit être approuvée et validée par le conseil d'administration et doit être revue lorsque la situation l'exige.
Ubuyobozi bukuru n'abakuru b'imirimo y'ingenzi bagomba kugira uruhare rugaragara mu ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo.	The senior management and the heads of business line shall be strongly involved in the implementation of the business continuity management policy.	La direction et les responsables d'unités opérationnelles doivent être fortement impliqués dans la mise en œuvre de la politique de gestion de la continuité des activités.
Urwego rw'umurimo rucunga ibyateza ingorane, n'urushinzwe iyubahirizwa zigomba kugira uruhare mu gushyiraho politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo kandi urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo rukagira inshingano zo guhora ruyigenzura.	The risk management function and the compliance function shall be committed to the design of the business continuity management policy and the internal audit function must be involved in its regular audit.	La fonction de gestion des risques et la fonction de conformité doivent s'engager dans la conception de la politique de gestion de la continuité des activités et la fonction d'audit interne doit être impliquée dans son audit régulier.

Mu gusuzuma politiki yacyo y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo, ikigo kigenzurwa kigomba kureba ko ingamba gishobora gufata igihe izindi zinaniwe cyangwa zidakora neza zijyanye n'uburyo bw'imikorere bwacyo, ibyateza ingorane, imbaraga ikigo kigenzurwa gifite zo guhangana n'ibyakiburabuza zikitezweho n'ibikorwa byihutirwa mu gusubukura imirimo	In reviewing its business continuity management policy, a regulated institution shall ensure that contingency strategies remain consistent with current operations, risks, threats, resiliency expectations and recovery priorities.	Lors de la révision de sa politique de gestion de la continuité des activités, une institution réglementée doit veiller à ce que les stratégies de contingence demeurent cohérentes aux opérations, risques, menaces, attentes en matière de résilience et priorités de reprise d'activités.
Politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo igomba gusobanura neza uruhare, inshingano ndetse n'abakozi bashinzwe kugira icyo bakora mu rwego rw'imicungire y'ikomeza ry'imirimo.	The business continuity management policy shall clearly state the roles, responsibilities and authorities to act in relation to the business continuity management.	La politique de gestion de la continuité des activités doit définir clairement les rôles, les responsabilités et les autorités chargées d'agir dans le cadre de la gestion de la continuité des activités.
<u>Ingingo ya 10</u>: Itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo	**<u>Article 10</u>: Business continuity management team**	**<u>Article 10</u>: Équipe de gestion de la continuité des activités**
Ikigo kigenzurwa kigomba kugira itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo rigizwe nibura n'aba bakurikira: 1° umuhuzabikorwa (uturuka mu buyobozi bukuru); 2° umukozi ushinzwe gucunga ibyateza ingorane; 3° abakuriye inzego z'imirimo;	A regulated institution shall have a business continuity management team that shall be comprised of at least: 1° coordinator (drawn from the senior management); 2° risk management officer; 3° functional department	Une institution réglementée doit disposer d'une équipe de gestion de la continuité des activités comprenant au moins : 1° un coordinateur (provenant de la direction); 2° un responsable de la gestion des risques; 3° les chefs de départements.

	heads	
<u>Ingingo ya 11</u>: Itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo	**<u>Article 11</u>: Responsibilities of business continuity management team**	**<u>Article 11</u>: Responsabilités de l'équipe de gestion de la continuité des activités**
Inshingano z'ibanze z'itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo zirimo izi zikurikira:	The major responsibilities of the business continuity team include the following:	Les principales responsabilités de l'équipe de continuité des activités sont les suivantes:
1° gushyiraho gahunda y'ikomeza ry'imirimo yemezwa n'inama y'ubutegetsi, ishingiye ku nzego eshanu (5) zikurikira zigaragaza imigendekere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo:	1° to develop a business continuity plan, for board approval, along the following five (5) levels which reflect the business continuity management life cycle:	1° élaborer un plan de gestion de la continuité des activités pour approbation par le conseil d'administration, selon les cinq (5) niveaux suivants qui reflètent le cycle de vie de la gestion de la continuité des activités:
a. **urwego rw'ingamba:** gusuzuma imiterere y'inzego z'imirimo hitawe ku bafatanyabikorwa b'ingenzi, ibisabwa mu rwego rw'amategeko n'amabwiriza yerekeranye n'ikomeza ry'imirimo;	a. **strategic level:** examine the organizational framework taking note of the key business stakeholders, legislative and regulatory requirements in relation to business continuity;	a. **au niveau stratégique:** examiner le cadre organisationnel en tenant en considération les parties prenantes clés, des exigences législatives et réglementaires en rapport avec la continuité des activités ;
b. **urwego rw'ibikorwa by'ikigo:** gutegura ingamba zo gusubukura ibikorwa n'uburyo bw'imikorere;	b. **process level:** develop resumption strategies for business processes and activities;	b. **au niveau des processus opérationnels:** élaborer des stratégies de reprise d'activités pour les processus opérationnels et les activités;
c. **abantu n'ibikoresho bikenerwa kugira ngo imirimo ikomeze:**	c. **resource recovery:** ensure the deployment of appropriate	c. **ressources de reprise d'activités:** assurer le

kureba ko ibikoresho byose byatanzwe uko bikwiye ku buryo butuma imirimo ikomeza mu nzira zose z'ibikorwa;	resources to ensure appropriate continuity across all business processes and activities;	déploiement des ressources appropriées pour assurer une continuité appropriée dans tous les processus opérationnels et les activités;
d. **ubukangurambaga no kwigisha:** gushyiraho umuco werekeye ikomeza ry'imirimo binyuze mu isuzuma rya gahunda z'ubukangurambaga ku ikomeza ry'imirimo. Kumenya ko abayobozi b'imicungire y'ikomeza ry'imirimo babihuguwemo n'umuntu ubifitemo ubushobozi n'uburambe;	d. **awareness and education:** develop a business continuity culture through assessment of business continuity awareness campaigns. Ensure that the business continuity management managers are trained by an experienced business continuity management trainer;	d. **sensibilisation et éducation:** développer une culture de la continuité des activités à travers l'évaluation des campagnes de sensibilisation sur la continuité des activités. S'assurer que les responsables de la gestion de la continuité des activités sont formés par un formateur expérimenté;
e. **gusuzuma, kwita ku bikoresho, gupima no kugenzura:** kumenya ko gahunda y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo y'Ikigo yizewe binyuze mu gukora igenzura n'isuzuma ku buryo bwigenga.	e. **testing, maintenance, measurement and audit**: Ensure reliability of the business continuity plan of an organization through independent review and testing.	e. **test, entretien, mesure et audit:** s'assurer de la fiabilité du plan de continuité des activités d'une organisation à travers une vérification et un test menés de façon indépendante.
2° kumenya ko ibipimo ari nyabyo hakoreshejwe amafishi bigakorwa buri mwaka.;	2° to ensure appropriate measurements through scorecards are done on an annual basis;	2° s'assurer que des mesures appropriées par le biais des tableaux de bord de gestion sont faits annuellement ;
3° gukurikirana ko ibipimo by'ubushobozi bw'isubukurabikorwa bitangwa;	3° ensure a recovery capability measurement is offered;	3° s'assurer qu'une mesure de capacité de reprise d'activités est offerte;

4° gukurikirana ko gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyirwa mu bikorwa hakorwa buri mwaka: a. isesengura ry'ingaruka ku mirimo ; b. isesengura ry'ibyateza ingorane ikigo cyose; c. imicungire y'ibyateza ingorane n'ikurikirana ryabyo kugira ngo hamenyekane ibikorwa bya ngombwa n'ibibazo bikomeye bishobora kubaho bigahagarika imirimo.	4° ensure the implementation of the business continuity plan by annually conducting: a. a business impact analysis ; b. an enterprise – wide risk assessment; and c. a risk management and risk monitoring to identify the critical activities and potential major disruptions.	4° s'assurer de la mise en exécution du plan de continuité des activités en procédant périodiquement à: a. l'analyse de l'impact sur les activités ; b. l'évaluation des risques à l'échelle de l'entreprise ; c. la gestion des risques et le suivi des risques pour identifier les activités essentielles et les perturbations majeures éventuelles.
<u>Article 12</u>: Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo Itsinda rishinzwe ikomeza ry'imirimo rigomba guha ku buryo buhoraho inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru raporo ku miterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo igaragaza ahagaragaye ibyuho. Ibi bikorwa muri raporo ku ishyirwa mu bikorwa, raporo ku mbogamizi, ibyagaragajwe n'isuzuma ndetse na gahunda zirebana na byo kugira ngo gahunda y'ikomeza ry'imirimo yongererwe ingufu.	**<u>Article 12</u>: Status of business continuity management** The business continuity team shall submit a report on the status of business continuity management to the board and senior management on a regular basis, highlighting where gaps are identified. This is through implementation status reports, incident reports, testing results and related plans for strengthening the business continuity plan.	**<u>Article 12</u>: État de la gestion de la continuité des activités** L'équipe chargée de la continuité des activités doit transmettre régulièrement le rapport sur l'état de la gestion de la continuité des activités au Conseil d'administration et à la direction tout en soulignant des lacunes identifiées. Ceci se fait à travers de rapports d'état d'exécution, des rapports d'incident, des résultats des tests et les plans connexes pour le renforcement du plan de continuité des activités.

Impinduka muri gahunda y'ikomeza ry'imirimo zigomba gukurikiza uburyo ikigo kigenzurwa gisanzwe gikoresha mu gucunga impinduka ku birebana na politiki n'imikorere biri mu nyandiko zacyo. Ubu buryo bwo kugenzura impinduka bugomba kugaragaza ko gahunda zahujwe n'igihe zatanzwe kandi zinonosorwa binyuze mu mavugurura ahoraho akorwa kuri gahunda yose.	Changes in the business continuity plan shall follow a regulated institution's formal change management process in place for its policy or procedure documents. This formal change control process shall ensure that the updated plans are distributed and reinforced by regular reviews of the complete plan.	Les changements au plan de continuité d'activités doivent suivre le processus formel en place de gestion du changement de l'institution réglementée pour ses documents de politiques ou de procédures. Ce processus formel de contrôle des changements doit s'assurer que les plans mis à jour sont distribués et renforcés par des examens réguliers du plan complet.
ICYICIRO CYA II: ISESENGURA RY'INGARUKA KU MIRIMO	**SECTION II: BUSINESS IMPACT ANALYSIS**	**SECTION II: ANALYSE DE L'IMPACT SUR LES ACTIVITÉS**
Ingingo ya 13: Intego z'isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**Article 13: Business impact analysis objectives**	**Article 13: Objectifs de l'analyse de l'impact sur les activités**
Isesengura ry'ingaruka ku mirimo, ku byerekeranye n'ikigo kigenzurwa, rigomba nibura:	Business impact analysis shall, in relation to the regulated institution, at least:	L'analyse de l'impact sur les activités doit, en relation avec une institution réglementée, au moins :
1° kumvikanisha intego za ngombwa, ibyihutirwa n'iteganyagihe ryo gusubukura imirimo;	1° provide an understanding of most critical objectives, priority and the timeframes for resumption of business operations;	1° faire comprendre des objectifs les plus essentiels , la priorité et les délais pour la reprise des activités commerciales;
2° kugaragaza amakuru y'ingenzi n'ibikorwaremezo ayo makuru ashingiraho;	2° identify their critical information assets and the infrastructure upon which it depends;	2° identifier leurs informations critiques et les infrastructures dont elle dépend ;
3° guha umwanya w'ibanze umutekano w'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho	3° prioritize cyber security efforts based on the significance of the critical information assets critical	3° donner la priorité aux efforts de cybersécurité en fonction de l'importance d'informations

hakurikijwe agaciro k'umutungo urebana n'amakuru y'ingenzi ku mirimo hubahirizwa ibisabwa byose mu rwego rw'amabwiriza n'amategeko akurikizwa;	operations while observing all legal and regulatory requirements into force;	essentielles pour les activités essentielles tout en respectant toutes les exigences légales et réglementaires en vigueur ;
4° gutanga amakuru akurikira yerekeye ibisabwa mu mitunganyirize y'akazi buri gihe kugira ngo buri mirimo ushobore gukorwa ku buryo bukomeza cyangwa isubukurabikorwa ribe mu gihe cyateganyijwe:	4° provide the following information about resource required over time to enable each business function within the organization achieve continuity or resumption of activity within the established timeframes:	4° fournir les informations suivantes sur les ressources nécessaires au fil du temps pour permettre à chaque unité opérationnelle de l'organisation d'assurer la continuité ou la reprise d'activité dans les délais fixés:
a. umubare w'abakozi n'ubumenyi bwabo bw'ingenzi;	a. staff numbers and key skills;	a. le nombre d'employés et les compétences clés;
b. ikoreshwa ry'amakuru n'urusobe by'amakuru yo mu bwoko bw'ikoranabuhanga;	b. data applications and systems;	b. les applications et systèmes de données;
c. imbogamizi zituma ikigamijwe kigorana kukigeraho;	c. constraints;	c. contraintes;
d. ibikorwa by'ingenzi cyangwa akazi bikeneye kubikwa kugira ngo uburyo bw'imikorere ndetse n'imirimo bikomeze;	d. Mission Critical Activities (MCA's) or tasks that need to be recorded to ensure continuity of the process and business;	d. les activités essentielles ou les tâches qui doivent être enregistrées pour assurer la continuité du processus et des activités;
e. abantu, uburyo bw'imikorere, inzira zikoreshwa, abafatanyabikorwa b'ikigo baba	e. dependencies on people, systems, processes, internal and external parties;	e. dépendances sur des personnes, des systèmes, des processus ainsi que des parties internes et externes;

ab'imbere cyangwa hanze ikigo gikeneye kugirango kibashe gukora;		
f. igihe cy'isubukurabikorwa (RTO) n'intego y'amakuru agomba kugarurwa kugira ngo ibikorwa bisubukurwe cyangwa igikorwa cy'ingenzi (RPO) cyangwa imirimo ikigo gikeneye kubika;	f. Recovery time objective (RTO) and Recovery Point Objective (RPO) for every Mission Critical Activities (MCA) or business that needs to be recorded.	f. objectif de délai de reprise d'activité s (RTO) et objectif de point de reprise d'activités (RPO) pour toutes les activités essentielles (MCA) ou pour l'activité qui doit être enregistrée;
5° kugaragaza isesengura ry'ingaruka z'uburyo koranabuhanga rigaragaza cyane cyane:	5° provide an impact assessment of systems highlighting:	5° évaluer l'impact des systèmes mettant en évidence:
a. aho buherereye;	a. location;	a. l'emplacement;
b. abakuriye abafite ishami ry'akazi;	b. department unit heads;	b. les propriétaires du département ;
c. amakuru ku buryo koranabuhanga;	c. information on IT system;	c. l'information sur le système informatique ;
d. amatariki yo gutangira gukoreshwa;	d. commissioning dates;	d. les dates de mise en service ;
e. umukozi w'umutekinisiye ubishinzwe;	e. technical person responsible;	e. le responsable technique ;
f. intego y'igihe cyo kugarura amakuru, intego y'igihe cy'isubukurabikorwa n'	f. Recovery Time Objective, Recovery Point Objective; and	f. Objectif de délai de reprise d'activités, Objectif de point de reprise d'activités ; et
g. urutonde rw'uburyo bwo guhitamo	g. a list of recovery options for	g. une liste des options de reprise

isubukurabikorwa kuri buri mikorere y'umurimo.	each business process.	d'activités pour chaque processus d'activités.
Isesengura ry'ingaruka ku mirimo rigomba kwemezwa n'amashami y'akazi cyangwa abakuru b'imirimo mu buryo buzwi bagaragaza ko bumvise, bemeye kandi basuzumye ko iryo sesengura ry'ingaruka ku mirimo ari nyaryo.	Business impact analysis shall be signed off by department or functional heads through a formal functional process stipulating that they understand, accept and verified that the business impact assessments are correct.	Les analyses de l'impact sur les activités doivent être signés par les chefs de département ou les chefs de services à travers un processus formel fonctionnel stipulant qu'ils comprennent, acceptent et ont vérifié si les analyses d'impact sur les activités sont correctes.
<u>Ingingo ya 14</u>: Ibikwiye kwitabwaho mu gihe cy'isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**<u>Article 14</u>: Factors to consider in business impact assessment**	**<u>Article 14</u>: Facteurs à prendre en compte dans l'évaluation de l'impact sur les activités**
Mu gihe cyo gusuzuma ingaruka ku mirimo, ikigo kigenzurwa kigomba kwita:	When conducting the business impact assessment, the regulated institution considers:	Lors de l'évaluation de l'impact sur les activités, l'institution réglementée prend en considération :
1° ku buryo butandukanye imirimo ishobora guhagararamo mu bihe bitandukanye;	1° plausible disruption scenarios over varying periods of time;	1° des scénarios de perturbation plausibles sur des périodes variables ;
2° ku gihe ikigo kigenzurwa gishobora kumara kidakora kidafite buri murimo w'ingenzi;	2° the period of time for which the regulated institution could not operate without each of its critical business operations;	2° la période pendant laquelle l'institution réglementée ne pourrait pas fonctionner sans chacune de ses opérations commerciales essentielles;
3° ingaruka z'ihagarara ry'imirimo y'ingenzi ku baguzi n'abandi bafatanyabikorwa mu mirimo y'ikigo kigenzurwa;	3° the impact of disruption to the critical business operations on consumers and other stakeholders	3° les conséquences d'une perturbation des activités essentielles sur les consommateurs

	of a regulated institution's service; and	et autres parties prenantes du service d'une institution réglementée; et
4° n'ingaruka zerekeye imari, amategeko, n'isura y'ikigo ihagarara ry'imirimo y'ikigo kigenzurwa ryagira mu bihe bitandukanye.	4° the financial, legal, regulatory and reputational impact of a disruption to regulated institution's critical business operations over varying periods of time.	4° l'impact financier, juridique, réglementaire et sur la réputation issue de la perturbation dans les opérations commerciales essentielles d'une institution réglementée au cours des périodes de temps variables.
<u>Ingingo ya 15</u>: Uburyo na tekiniki bikoreshwa mu gukora isesengura ry'ingaruka ku mirimo	**<u>Article 15</u>: Methods and techniques for business impact analysis**	**<u>Article 15</u>: Méthodes et techniques pour l'analyses d'impact sur les activités**
Uburyo bukurikira bukomatanyirijwe hamwe, ariko butagarukira ku bukurikira, bukoreshwa mu gukora isesengura ry'ingaruka ku mirimo:	A combination of methods and techniques, not limited to the following are used to carry out business impact analysis:	Une combinaison des méthodes et techniques, ne se limitant pas aux suivantes, est utilisée pour effectuer l'analyse de l'impact sur les activités:
1° urutonde rw'ibibazo;	1° questionnaires;	1° des questionnaires ;
2° kugirana ibiganiro;	2° interviews, and	2° des interviews ; et
3° n'imyiherero y'akazi	3° workshops.	3° des ateliers
Ibivuye mu isesengura ryakozwe hashingiwe ku buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishingirwaho mu ishyirwaho rya gahunda y'ikomeza ry'imirimo. Amakuru yose y'ingenzi abikwa kugirango yifashishwe.	The outcome obtained in accordance with business impact analysis carried out in line with a combination of methods and techniques mentioned on paragraph One of this Article provides a basis for the business continuity plan. All relevant information shall be stored for reference.	Le résultat obtenu conformément à l'analyse d'impact sur l'activité réalisée conformément à une combinaison de méthodes et de techniques mentionnées au premier paragraphe du présent article sert de base au plan de continuité des activités. Toutes les informations pertinentes sont

		conservées à titre de référence.
<u>Ingingo ya 16</u>: Isesengura ry'ibyateza ingorane	**<u>Article 16</u>: Risk assessment**	**<u>Article 16</u>: Évaluation des risques**
Isesengura ry'ibyateza ingorane risuzuma imirimo yihutirwa cyane yagaragajwe n'isesengura ry'ingaruka ku mirimo.	A risk assessment examines the most urgent business functions identified during business impact analysis.	Une évaluation des risques examine les fonctions d'activité les plus urgentes identifiées lors de l'analyse de l'impact sur les activités.
Isesengura ry'icyateza ingorane riteganya nibura kugera ku bintu bikurikira:	A risk assessment shall at minimum achieve the following:	Une évaluation des risques atteint, au minimum, les objectifs suivants:
1° kugaragaza ubucucike bw'iby'ibyateza ingorane butakwemerwa n'ahantu hamwe honyine hatuma imirimo ihagarara;	1° identify unacceptable concentrations of risk and single point of failure;	1° identifier des concentrations inacceptables des risques et des points uniques de défaillance;
2° kugaragaza ibishobora guhungabanya bishobora guturuka imbere mu kigo cyangwa hanze byatuma imirimo ihagarara no gusuzuma ikigero cyabo cyo kuba byabaho n'ingaruka byagira;	2° identify internal and external threats that may cause a disruption and assess their probability and impact;	2° identifier les menaces internes et externes qui peuvent causer une perturbation et évaluer leur probabilité et impact;
3° gushyira imbere ibishobora guhungabanya hashingiwe ku miterere y'ikigo;	3° prioritize threats according to the institution;	3° accorder la priorité aux menaces en fonction de l'institution;
4° gutanga amakuru y'uburyo bwo gucunga icyateza ingorane ndetse na gahunda y'ibikorwa yerekeye	4° provide information for a risk control management strategy and an action plan for risks to be	4° fournir des informations pour une stratégie de gestion du contrôle des risques et un plan d'action pour les

ibibazo byateza ingorane byakemurwa;	addressed;	risques à traiter;
5° koroshya ibyateza ingorane hakoreshejwe gahunda yo kubikemura ifite inyandiko ishingiyeho;	5° mitigation of risks through a documented remediation plan;	5° atténuation des risques à travers un plan de remédiation documenté ;
6° ingaruka ku kuzahura ibikorwa by'ingenzi;	6° impact on restoring critical business functions;	6° impact sur le rétablissement des fonctions essentielles de l'entreprise,
Mu buryo na tekiniki bikoreshwa mu gukora inyigo y'ibyateza ingorane hakubiyemo:	The methods and techniques to be used to provide a risk assessment include:	Les méthodes et techniques à utiliser dans l'évaluation du risque comprennent notamment:
1° amakuru ashingiye ku ibarurishamibare;	1° statistics data;	1° les données statistiques;
2° imibare yatangajwe igaragaza inshuro ibiza bibaho;	2° published disaster frequency statistics;	2° les statistiques publiées sur la fréquence des catastrophes;
3° uburyo bwerekeye kugaragaza ibipimo by'ibyago byo guhura n'ingorane, ingaruka zazo, ndetse n'ubushobozi;	3° scoring systems for impact, probability and ability;	3° le système de notation pour l'impact, la probabilité et la capacité;
4° isesengura ry'ibyuho;	4° gap analysis;	4° l'analyse des écarts;
5° isuzuma ry'ubudahungabana;	5° stress testing.	5° test de résistance

Ingingo ya 17: Intego z'isubukurabikorwa	**Article 17: Recovery objectives**	**Article 17: Objectifs de reprise d'activités**
Ikigo kigenzurwa kigaragaza kandi kigashyiraho intego z'isubukurabikorwa zikwiye n'ingamba z'ishyirwamubikorwa hashingiwe ku byavuye mu isesengura ry'ingaruka ku mirimo no ku miterere, ingano n'urusobe byacyo.	A regulated institution identifies and develop appropriate recovery objectives and implementation strategies based on the results of the business impact analysis and its nature, size and complexity.	Une institution réglementée identifie, et développe des objectifs de reprise d'activités appropriés et des stratégies de mise en œuvre sur la base des résultats de l'analyse de l'impact sur les activités et de sa nature, de sa taille et de sa complexité.
Intego z'isubukurabikorwa zigomba kuba zifite aho zihuriye n'ibyateza ingorane izo ntego zateza mu mikorere y'ikigo kigenzurwa.	The recovery objectives reflect the risk they represent to the operation of regulated institution.	Les objectifs de reprise d'activités doivent refléter le risque qu'ils représentent pour le fonctionnement de l'institution réglementée.
Hashingiwe ku bivugwa mu gika kibanziriza iki, itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo y'ikigo kigenzurwa rigomba:	For the purpose of preceding paragraph, a regulated institution´s business continuity management team must:	Aux fins de l'alinéa précédent, l'équipe chargée de la gestion de continuité des activités de l'institution réglementée doit:
1 º gusesengura ibyateza ingorane intego z'isubukurabikorwa zateza urwego rw'imari hashingiwe kuri serivisi z'ingenzi gitanga ndetse n'uburemere bwazo ku rwego rw'imari;	1° make an assessment of the risks recovery objectives may pose to the financial sector based on critical services they provide and their significance to the financial system;	1 º faire une évaluation des risques que les objectifs de reprise d'activités peuvent représenter au secteur financier en fonction des services essentiels qu'elles fournissent et leur importance pour le système financier;
2 º kugaragaza imirimo n'ibikorwa bigomba gusubukurwa mbere y'ibindi;	2° identify those business functions and operations to be recovered on a priority basis;	2 º identifier les activités et les opérations à rétablir prioritairement ;
3 º gushyiraho intego	3° establish recovery objectives	3 º établir des objectifs de la reprise

z'isubukurabikorwa zijyanye n'ingorane zishobora guteza urwego rw'imari**.**	proportional to the risk they pose to the financial system.	d'activités proportionnels au risque qu'ils représentent pour le système financier.
<u>Ingingo ya 18</u>: Gukemura ibibazo na gahunda z'isubukurabikorwa	**<u>Article 18</u>: Incidents response and recovery plans**	**<u>Article 18</u> : La réaction aux incidents et plan de reprise d'activit**és
Ikigo kigenzurwa gishyiraho kandi kigashyira mu bikorwa uburyo bwo gukemura ibibazo ndetse na gahunda z'isubukuramirimo mu rwego rw'imicungire y'ibibazo bishobora guhagarika ibikorwa by'ingenzi. Ikigo kigenzurwa kigomba kunoza gahunda zo gukemura ibibazo no gusubukura imirimo kita ku masomo cyakuye mu bibazo byabanje.	A regulated institution shall develop and implement response and recovery plans to manage incidents that are likely to disrupt the delivery of critical operations. A regulated institution shall continuously improve their incident response and recovery plans by incorporating the lessons learned from previous incidents.	Une institution réglementée élabore et met en œuvre des plans de réaction et de reprise d'activités pour gérer les incidents susceptibles de perturber la réalisation des activités essentielles. Une institution réglementée améliore continuellement ses plans de réaction et de reprise d'activités en cas d'incident en intégrant les leçons tirées des incidents précédents.
<u>Ingingo ya 19</u>: Uburyo bwo gusubukura ibikorwa	**<u>Article 19</u>: Recovery arrangements**	**<u>Article 19</u>: Modalités de reprise d'activités**
Ikigo kigenzurwa gisuzuma ko uburyo bwerekeye isubukurabikorwa buboneye mu gihe cyo gusuzuma niba gahunda y'ikomeza ry'imirimo y'ikigo ishobora gukorana n'ihagarika rikomeye ry'imirimo.	A regulated institution shall review the adequacy of recovery arrangements when evaluating whether an institution's business continuity plan is able to accommodate major operational disruptions.	Une institution réglementée doit examiner la justesse des dispositions de reprise d'activités lors de l'évaluation pour savoir si son plan de continuité des activités peut supporter des perturbations opérationnelles majeures.
Isuzuma rigamije kureba ko uburyo bwerekeye isubukurabikorwa riboneye rigomba gusesengura ibi bikurikira:	The review of the adequacy of recovery arrangements must assess the following areas among others:	L'examen de l'adéquation des dispositions de reprise d'activités doit évaluer les domaines suivants entre autres:
1° niba ahandi hantu hakorerwa ari	1° whether the alternate site is	1° si le site alternatif est suffisamment

kure bihagije y'ishami rikuru ry'ikigo kigenzurwa;	sufficiently remote from the main branch of a regulated institution;	éloigné du siège d'une institution réglementée;
2° ahantu ho kwimukira mu gihe cy'ibiza hafite ibikoresho bihagije, amakuru ndetse n'ubushobozi byo mu rwego rw'ikoranabuhanga bifasha gukomeza ibikorwa na serivisi z'ibanze mu gihe gihagije;	2° whether disaster recover site is sufficiently equipped with the necessary equipment, IT solutions and data to maintain critical operations and services for a sufficient time period;	2° si le site de reprise d'activité en cas de désastre est suffisamment équipé de matériel nécessaire, de solutions informatiques et données pour maintenir les opérations et services essentiels pour une période suffisante ;
3° ibarura ry'imitungo (kaseti zibitse amakuru y'ingoboka, imiyoboro y'itumanaho, uburyo bw'imikorere n'ibikoresho bijyana n'ikoranabuhanga) rikenewe mu gihe cy'isubukurabikorwa hanze y'ikigo;	3° an inventory of assets (backup tapes, communication links, operating systems, hardware) needed for offsite recovery;	3° un inventaire des biens (cassettes de sauvegarde de données, liens de communication, systèmes d'exploitation, disque dur) nécessaire pour la reprise des activités hors site;
4° ibyo abakozi bakenera n'aho bakwimurirwa mu gihe cy'ihagarika rikomeye ry'imirimo;	4° staff requirements and reallocation to the alternate site in the event of a major disruption;	4° les besoins du personnel et sa réaffectation au site alternatif en cas de perturbation majeure ;
5° imirimo ikorwa hifashishijwe undi muntu harimo:	5° outsourced activities, including:	5° les activités externalisées, y compris:
a. niba ikigo gitanga serivisi gisuzuma neza ibyateza ihagarikwa ry'ibikorwa byacyo kandi niba gishobora gushyira mu bikorwa gahunda yacyo y'ikomeza ry'imirimo kandi hakarebwa niba igendanye na gahunda y'ikomeza	a. whether the company that provides the service adequately assesses the risks of disruption of its operations and effectively can operate its business continuity plan, taking into account its alignment with the regulated institution's business	a. vérifier si la société qui fournit le service évalue de manière adéquate les risques de perturbation de ses opérations et peut mettre en œuvre de façon efficace son plan de continuité d'activités tout en tenant compte de son alignement sur le

ry'imirimo y'ikigo kigenzurwa;	continuity plan;	plan de continuité d'activités de l'institution réglementée;
b. uruhare ndetse n'inshingano zo gukomeza no kugerageza gahunda y'ikomeza ry'imirimo y'utanga serivisi;	b. the roles and responsibilities for maintaining and testing the service provider's business continuity plan;	b. les rôles et les responsabilités pour maintenir et tester le plan de continuité d'activités du prestataire de services;
c. ingamba zo gusoza kwifashisha undi umuntu;	c. an exit strategy from outsourced activities;	c. une stratégie de sortie pour les activités externalisées;
d. ingamba za ngombwa kugira ngo hirindwe uko bishoboka kose ihagarika ry'imirimo mu gihe hashakwa undi muntu watanga serivisi;	d. procedures required to ensure minimum disruption to business when an alternative service provider is sought;	d. les procédures requises pour assurer une perturbation minimale des activités lors de la recherche d'un autre prestataire de services ;
6° uburyo, ibikoresho n'imiterere y'imicungire by'ikigo cyabyaye ikigo kigenzurwa;	6° systems, tools and management structures from the parent of a regulated institution;	6° systèmes, outils et structures de gestion de la part de l'institution mère de l'institution réglementée;
7° uburyo bw'ikoranabuhanga n'uburyo bwo gucunga umutekano w'amakuru, harimo:	7° information Technology (IT) framework and information security management system, including:	7° cadre des technologies de l'information (TI) et système de gestion de la sécurité de l'information y compris:
a. ubudakemwa, ibanga, no kuba ubwo buryo buboneka;	a. systems' integrity, confidentiality and availability;	a. l'intégrité, la confidentialité et la disponibilité des systèmes;
b. imirimo n'inshingano zijyanye n'amakuru n'uburyo akoreshwa;	b. roles and responsibilities for data and data processes;	b. les rôles et responsabilités pour les données et les processus de données;

c. ubushobozi mu gihe cy'imirimo mu buryo busanzwe no mu bihe imirimo iba ikorwa ari myinshi mu gihe kimwe;	c. capacity for normal activity levels and for peaks;	c. la capacité pour les niveaux d'activité normaux et pours les pics ;
d. uburyo bwo kugaragaza, kurinda, gutahura no guhangana n'imbogamizi zerekeranye n'ibibazo byaba ku makuru n'umutekano;	d. processes to identify, protect, detect, respond and recover from information and security incidents;	d. les processus d'identification, de protection, de détection, de réaction et de reprise d'activités face aux incidents d'informations et de sécurité ;
e. igishushanyo kigaragaza uko ibibazo bibaho;	e. incident flow chart;	e. le diagramme de flux des incidents;
f. ibijyanye n'isubukurabikorwa cyangwa gahunda zo kugarura ibikorwa kugira ngo imirimo y'ikigo kigenzurwa yongere ikomeze;	f. resumption aspects or business restoration plans for resuming the activities of the regulated institution;	f. aspects de reprise d'activités ou plans de restauration des activités afin de reprendre les activités de l'institution réglementée;
g. gahunda y'isubukurabikorwa;	g. recovery action plan;	g. plan d'action de la reprise des activités;
h. kwimuka.	h. relocation.	h. déménagement.
ICYICIRO CYA III: GAHUNDA Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO	**SECTION III: BUSINESS CONTINUITY PLANS**	**SECTION III : PLAN DE CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS**
Ingingo ya 20: Gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**Article 20: Business continuity plan**	**Article 20 : Plan de continuité des activités**
Ikigo kigenzurwa kigomba buri gihe kugira gahunda y'ikomeza ry'imirimo	A regulated institution shall, at all times, maintain a documented business continuity	Une institution réglementée doit, à tout moment, maintenir un plan de continuité des

yanditse. Gahunda y'ikomeza ry'imirimo igomba guhuza n'intego za politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo. Gahunda y'ikomeza ry'imirimo igomba: 1 º kugaragaza impamvu zatuma gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyirwa mu bikorwa; 2 º kugaragaza neza abayobozi bafata ibyemezo; 3 º kugaragaza neza uburyo ubuyobozi busimburanamo mu gihe habaye ihagarika ry'imirimo bigatuma abakozi b'ingenzi babura uko bakora ibyo bashinzwe; 4 º kugaragaza mu buryo burambuye gahunda y'ingoboka yihutirwa; 5 º kugaragaza ibikenerwa n'ahakorerwa imirimo byateganyijwe bisimbura ibyo bikenerwa byunganira imirimo y'ingenzi; 6 º gushyiraho uburyo bwitabazwa bugaragaza ingamba zafatwa mu rwego rwo kwimurira imirimo	plan. The business continuity plan shall meet the objectives of the business continuity management policy. A business continuity plan shall: 1° set out conditions for activating business continuity plans; 2° clearly set out the decision-making authority; 3° provide clear guidance regarding the succession of authority in the event of a disruption that disables key personnel; 4° detail emergency procedures; 5° identify the processing resources and locations available to replace those supporting critical activities; 6° set out fall back procedures which describe the actions to be taken to move essential business	activités documenté. Le plan de continuité des activités doit répondre aux objectifs de la politique de gestion de la continuité des activités. Un plan de continuité des activités doit : 1° définir les conditions d'activation des plans de continuité des activités; 2° définir clairement l'autorité décisionnelle; 3° donner des orientations claires concernant la succession de l'autorité en cas de perturbation qui rend le personnel clé incapable de travailler; 4° détailler les procédures d'urgence ; 5° identification des ressources et des emplacements de traitement, disponibles pour remplacer ceux qui soutiennent des activités essentielles; 6° mettre en place les procédures de repli qui décrivent les actions à entreprendre pour déplacer les

	y’ingenzi cyangwa serivisi z’ubufasha ahandi hantu h’agateganyo no kongera gukora imirimo nk’uko bisanzwe mu gihe cya ngombwa;		activities or support services to alternative temporary locations and to bring business processes back into operation in the required time-scales;		activités essentielles ou des services d’appui vers d’autres sites alternatifs temporaires et redémarrer les activités dans un délai approprié ;
7 º	kugaragaza amakuru agomba kubikwa ngo azifashishwe mu gihe ububiko bw’ibanze bwaba bugize ikibazo n’aho abikwa, n’ibisabwa kugira ngo amakuru abikwe ngo azifashishwe mu gihe runaka kandi hubahirijwe gahunda izwi ;	7°	identify information to be backed up and the location for storage, as well as the requirement for the information to be saved for back-up purpose on a stated schedule and compliance therewith;	7°	identifier les informations à sauvegarder et l'emplacement de stockage, ainsi que l'exigence de sauver des informations à des fins de sauvegarde selon un calendrier défini et le respect de celui-ci ;
8 º	gushyiraho uburyo bwo gusubukura imirimo, busobanura ibigomba gukorwa kugira ngo imirimo yongere ikorwe nk’uko bisanzwe;	8°	set out resumption procedures, which describe the actions to be taken to return to normal business operations;	8°	définir les procédures de reprise d’activités, qui décrivent les actions à entreprendre pour revenir aux activités normales ;
9 º	gushyiraho ingengabihe igaragaza neza uburyo n’igihe gahunda izageragerezwaho n’uburyo bwo guhorana iyo gahunda;	9°	set out schedule which specifies how and when the plan will be tested and the process for maintaining the plan;	9°	mettre en place le calendrier de maintien qui spécifie comment et quand le plan sera testé et le processus de maintien du plan ;
10 º	kugaragaza no gushyira mu byiciro ibikorwa by’ingenzi n’ibintu cyangwa abantu ikigo gishingiyeho kugira ngo kibashe gukora, baba ab’imbere cyangwa hanze yacyo;	10°	identifying and categorizing critical business operations and key internal and external dependencies;	10°	identifier et classifier les opérations des activités essentielles ainsi que les dépendances internes et externes clés;
11 º	kugaragaza ibyiciro	11°	set out recovery levels and time	11°	définir les niveaux de reprise

	by'isubukurabikorwa n'igihe buri gikorwa cy'ingenzi kizasubukurirwa;		targets for each critical business operation;		d'activités et les délais pour chaque opération des activités essentielle ;
12 º	kugaragaza ingamba z'isubukurabikorwa kuri buri murimo w'ingenzi;	12°	set out recovery strategies for each critical business operation;	12°	définir des stratégies de reprise d'activités pour chaque opération d'activité essentielles;
13 º	kugaragaza ibikorwaremezo n'ibikoresho bya ngombwa ngo gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyirwe mu bikorwa;	13°	highlights infrastructure and resources required to implement the business continuity plan;	13°	mettre en évidence les infrastructures et les ressources nécessaires à la mise en œuvre du plan de continuité des activités ;
14 º	gushyiraho gahunda z'itumanaho ku bakozi ndetse n'abafatanyabikorwa;	14°	establish communication plans with staff and external stakeholders;	14°	établir des plans de communication avec le personnel et les parties prenantes externes ;
15 º	kugaragaza neza ibikorwa by'imenyekanisha no kwigisha byateganyirijwe gusobanura ibikorwa n'imirimo by'ingenzi by'ibigo by'imari, uburyo bw'ikomeza ry'imirimo no kumenya ko bikomeza gukorwa neza;	15°	highlight awareness and education activities, which are designed to create understanding of critical financial institutions operations and functions, business continuity processes and ensure that the processes continue to be effective;	15°	souligner les activités de sensibilisation et d'éducation conçues pour créer une compréhension des opérations et des fonctions essentielles des institutions financières et des processus de continuité des activités et s'assurer que les processus continuent d'être efficaces ;
16 º	kuvuga mu buryo burambuye uruhare, inshingano n'abayobozi bafite ububasha ku birebana na gahunda y'ikomeza ry'imirimo;	16°	detail roles, responsibilities and authorities to act in relation to the business continuity plan;	16°	détailler les rôles, les responsabilités et les autorités qui agissent en relation avec le plan de continuité des activités;
17 º	kugaragaza uburyo butandukanye	17°	highlight scenario analyses of	17°	souligner les analyses de scénarios

ihagarara ry'imirimo rishobora kubamo;	potential disruptions;	de perturbations potentielles ;
18 º kugaragaza imbago za buri kintu cyateza ihagarikwa ry'imirimo gituma gahunda y'ikomeza ry'imiromo ishyirwa mu bikorwa:	18° demonstrate limits within each disruption scenario that activate a business continuity plan which:	18° montrer les limites dans chaque scénario de perturbations qui activent une procédure de continuité d'activités qui:
a. kwita ku isubukurabikorwa;	a. addresses resumption aspects;	a. traite des aspects de reprise d'activités ;
b. gushyiraho intego y'igihe cy'isubukurabikorwa (RTO) ndetse n'intego y'igihe cyo kugarura amakuru (RPO);	b. sets recovery time objectives (RTO) and recovery point objectives (RPO);	b. définit le temps de reprise d'activités (RTO) et les objectifs relatifs au temps de la reprise d'activités (RPO) ;
c. guteganya kwimura amakuru amwe mu gihe gikwiye hagati y'ahakorerwa h'ibanze n'ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'amage;	c. sets out real-time data replication between primary site and disaster recovery site;	c. prévoit la réplication des données en temps réel entre le site principal et le site de reprise d'activités en cas de désastre ;
d. bgshyiraho imirongo ngenderwaho y'itumanaho.	d. establishes communication guidelines.	d. établit des directives de communication.
Gahunda y'ikomeza ry'imirimo yita ku isesengura ry'ingaruka ku mirimo n'ingaruka zayo ku mu rwego rw'umutungo, rw'ibikorwa, rw'amategeko nurw'isura y'ikigo.	Business continuity plan shall consider business impact analysis and its consequences in relation to financial, operational, legal and reputational aspects of a regulated institution.	Le plan de continuité des activités doit tenir compte de l'analyse de l'impact sur les activités et ses conséquences au niveau financier, opérationnel, juridique et de réputationnel.
Gahunda y'ikomeza ry'imirimo ivugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.	The Business Continuity Plan shall be reviewed when the situation so requires.	Le plan de continuité des activités est réexaminé lorsque la situation l'exige.

<u>Article 21</u> : Gusuzuma gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**<u>Article 21</u>: Testing of business continuity plan**	**<u>Article 21</u> : Test du plan de continuité des activités**
Ikigo kigenzurwa gisuzuma ubumenyingiro, ubumenyi, ubushobozi mu miyoborere ndetse n'ubushobozi bwo gufata ibyemezo by'abakozi bacyo mu bikorwa byo gusuzuma gahunda y'ikomeza ry'imirimo.	A regulated institution shall assess skills, knowledge, management and decision making ability of its human resource in the business continuity testing.	Une institution réglementée évalue les compétences, les connaissances, la capacité de gestion et de prise de décision de ses ressources humaines dans le processus du test du plan de continuité des activités.
Ikigo kigenzurwa kigomba, mu buryo ngarukagihe, guteganya kujya cyimurira ibikorwa byacyo, abantu, ibikorwa n'amakuru (yaba abitse ku buryo bw'ikoranabuhanga n'atabitse ku buryo bw'ikoranabuhanga) ahantu hagenewe gusubukurira ibikorwa mu gihe cy'ibiza mu rwego rwo gusuzuma niba gahunda y'ikomeza ry'imirimo ikora neza no kumenya igihe byasaba kugira ngo imirimo yongere ikorwe nk'uko bisanzwe.	A regulated institution shall consider periodically moving their operations including people, processes and resources (IT and non-IT) to the planned Disaster Recovery site (DRS) in order to test the business continuity plan effectiveness and gauge the recovery time needed to bring operations to normal functioning.	Une institution réglementée doit envisager de déplacer périodiquement ses opérations, y compris les personnes, les processus et les ressources (informatiques et non-informatiques) au site de reprise d'activité en cas de désastre prévu afin de tester l'efficacité du plan de continuité des activités et de mesurer le temps de reprise d'activités nécessaire pour restaurer son fonctionnement à la normale.
Ikigo kigenzurwa gikora ku buryo :	A regulated institution shall ensure that:	Une institution réglementée veille à ce que:
1º kigira gahunda y'igerageza igaragaza mu buryo burambuye uburyo cyamenya neza ko cyakwihanganira ingaruka ku birebana na serivisi zacyo z'ingenzi;	1° it has a testing plan that details how it shall assure itself that it is able to remain within impact tolerances for its important business services;	1º elle dispose d'un plan de test qui détaille comment elle doit s'assurer qu'elle est en mesure de rester dans les tolérances d'impact pour ses services commerciaux importants ;
2º gusuzuma imicungire y'ikomeza	2° testing of the overall business	2º le test global de la gestion de

ry'ibikorwa by'ikigo muri rusange bikorwa nibura rimwe mu mwaka ;	continuity management is at minimum conducted at least once a year;	continuité des activités d'une institution doit au minimum être effectué au moins une fois par an ;
3º gukora imyitozo buri gihe yo kwigana ibihe by'amage bitandukanye by'igihe gito n'igihe kirekire ku bijyanye n'ibyateza ingorane ikigo mu mirimo yacyo, kugira ngo kimenye inkomoko z'ibyateza ingorane mu mirimo no kugira ngo kimenye ko cyiteguye kuba cyakomeza imirimo yacyo nyuma y'ibibazo bikomeye n'ibyoroheje bijyanye n'ibyateza ingorane mu mirimo yacyo;	3° it conducts stress tests on a regular basis for a variety of short-term and protracted institution-specific and operational risks stress scenarios to identify sources of potential operational risks and to ensure that institution is prepared to continue in business after minor and major operational risk events;	3º il effectue régulièrement des simulations de crise pour divers scénarios de crise à court et à long terme, spécifiques à l'institution et liés aux risques opérationnels, afin d'identifier les sources de risques opérationnels potentiels et de s'assurer que l'institution est prête à poursuivre ses activités après des événements mineurs et majeurs liés aux risques opérationnels ;
4º umubare w'amasuzuma wagombye guterwa n'imiterere y'imirimo ya ngombwa ;	4° the amount of tests is dependent on the criticality of the business process;	4º le nombre de tests dépend de l'importance des processus opérationnels ;
5º inshuro zo gukora imyitozo ku byerekeye imirimo y'ingenzi ziterwa n'uburyo ifitiye akamaro ikigo kigenzurwa ndetse bikanaterwa n'imihindagurikire yaba mu kigo haba imbere cyangwa inyuma yacyo;	5° the frequency of testing for key functional areas is determined by how critical they are to a regulated institution and any material changes to a regulated institution's internal and external environment;	5º la fréquence des tests pour les domaines fonctionnels clés est déterminée en fonction de leur importance à l'institution réglementée et de tout changement important dans l'environnement interne et externe d'une institution ;
6º habaho isuzuma ry'ireme ry'igenamigambi, ubushobozi bw'abakozi, ndetse na gahunda iboneye y'ikomeza ry'imirimo;	6° there is assessment of the quality of planning, competency of staff and effectiveness of the business continuity plan;	6º il existe une évaluation de la qualité de la planification, de la compétence du personnel et de l'efficacité du plan de continuité des activités;

7º habaho ubukangurambaga ku byerekeye gahunda y'ingoboka yihutirwa kandi iryo tsinda ndetse n'abakozi bakaba bamenyereye banasobanukiwe inshingano zabo , ibyo babazwa, inshingano n'ububasha byabo mu guhangana n'ikibazo;	7° there is organizational awareness of emergency procedures and familiarity of team members and staff with their roles, accountability, responsibilities and authority in response to an incident;	7º il existe une conscience organisationnelle des procédures d'urgence et une bonne connaissance des membres de l'équipe et du personnel ainsi que leurs rôles, responsabilités, et autorité pour réagir à un incident;
8º ibirebana n'ikoranabuhanga, ibikoresho, ubuyobozi na gahunda y'ikomeza ry'imirimo byose biba byarasuzumwe;	8° all technological, logistical and administration aspects of the business continuity plan have been tested;	8º tous les aspects technologiques, logistiques et administratifs du plan de continuité des activités ont été testés;
9º isubukurabikorwa ry'ibikorwa remezo harimo ahakorerwa ibijyana n'ubuyobozi ndetse n'ahakorerwa akazi hanze y'aho gasanzwe gakorerwa ritunganywa;	9° the recovery of infrastructure including command centres and off-site work area is assured;	9º la reprise des infrastructures, y compris les centres de commandement et la zone de travail hors site est assurée;
10º kugaragaza inenge n'ibyanogejwe mu gutegura uburyo bwo gukomeza imirimo biba igikorwa gihoraho;	10° the opportunity to identify shortcomings and improvements to the organization's business continuity readiness is a continuous process;	10º la possibilité d'identifier les lacunes et les améliorations dans la préparation à la continuité des activités de l'organisation est un processus continu;
11º gusuzuma ko abakozi bahari kandi bashobora kwimurwa bikorwa ;	11° the availability and relocation of staff is assessed; and	11º la disponibilité et la réinstallation du personnel est évaluée;
12º inyandiko z'ibyavuye mu isuzuma zihabwa Inama y'ubutegetsi, ubuyobozi bukuru, abagenzuzi	12° the documentation of testing results is made available to the board of directors, senior management,	12º la documentation des résultats des tests est mise à la disposition du Conseil d'Administration, de la

n'urwego ngenzuramikorere.	auditors and regulators.	direction, des auditeurs et des régulateurs.
Imyitozo y'igerageza igenda ihinduka hongerwa umubare cyangwa ubwoko bw'ibikoresho bidahari kugira ngo hatangwe serivisi z'ingenzi cyangwa hongerwa igihe igikoresho runaka kimara kitaboneka.	The testing scenarios shall vary by increasing the number or type of resources unavailable for delivering the important business service, or extending the period for which a particular resource is unavailable.	Les scénarios de test varient en augmentant le nombre ou le type de ressources non disponibles pour la prestation des services importants, ou en prolongeant la période pendant laquelle une ressource particulière est indisponible.
Ikigo kigenzurwa kigomba kugira uburyo bwo gukora imyitozo kuri gahunda y'ikomeza ry'imirimo ihuriyeho n'abandi bantu nkenerwa mu mirimo yayo kugira ngo gitange serivisi n'ubufasha bikenewe kugirango imirimo ikomeze hakoreshejwe uburyo buke bushoboka bwateganyijwe mbere y'igihe busabwa.	A regulated institution shall consider having a business continuity plan drill planned along with the critical third parties in order to provide services and support to continue with pre-identified minimal required processes.	L'institution réglementée doit considérer l'organisation des exercices sur le plan de la continuité des activités planifiée en collaboration avec les tiers essentiels afin de fournir des services et un soutien pour continuer à appliquer les processus minimum pré-identifiés requis.
Ikigo kigenzurwa gikoresha abagenzuzi bo mu kigo imbere mu kugenzura niba gahunda y'ikomeza ry'imirimo iboneye. Amasuzuma nyuma y'igihe runaka nka kimwe mu bigize akazi k'ubugenzuzi bwo mu kigo imbere n'ibyayavuyemo n'imyanzuro yabo bigomba kuba biri muri raporo baha inama y'ubutegetsi.	A regulated institution shall involve their internal auditors to audit the effectiveness of business continuity plan. Periodic testing as part of their internal audit work and their findings and recommendations in this regard shall be incorporated in their report to the board of directors.	L'institution réglementée doit impliquer ses auditeurs internes dans la vérification de l'efficacité de son plan de continuité des activités. Les tests périodiques faisant partie de leur travail d'audit interne et leurs conclusions et recommandations à cet égard doivent être incorporés dans leur rapport au Conseil d'Administration.
Abagenzuzi b'imbere mu kigo bagomba kuba barimo abagenzuzi mu by'ikoranabuhanga.	The internal auditor shall also include Information Systems Auditors.	Les auditeurs internes doivent comprendre les auditeurs en système informatique.
Ikigo kigenzurwa kigomba gutegura	A regulated institution shall consider	L'institution réglementée doit envisager

imyitozo yo kwimenyereza gushyira mu bikorwa gahunda y'ikomeza ry'imirimo itarateguwe aho abantu bake cyane n'abakozi bagenwe ari bo baba bazi icyo gikorwa cyo kwimenyereza aho kuba abantu bose cyangwa abakozi bo ku rwego rwo hasi.	having unplanned business continuity plan drill whereby only a restricted set of people and certain identified personnel may be aware of the drill and not the floor or business personnel.	l'organisation des exercices de mise en situation du plan de continuité des activités inopinés au cours desquels seul un groupe ne restreint de personnes et certains membres du personnel pourraient être au courant de l'exercice et non pas tout le personnel d'affaires.
Hashingiwe ku ibivugwa mu gika kibanziriza iki, ikigo kigenzurwa kigomba kugira "itsinda ry'indorerezi" ryoherezwa aho hantu kugira ngo ritekereze ku bisubizo bishoboka n'ibikenewe n'amatsinda atandukanye. Hashingiwe kubivuye muri iyo nyigo, ikigo kigenzurwa gisubiramo gahunda yacyo y'ikomeza ry'imirimo kugira ngo ihuzwe n'ibikenewe mu by'ukuri.	For the purpose of preceding paragraph, a regulated institution shall have a "Lookout Team" deployed at the location to study and assimilate the responses and needs of different teams. Based on the outcome of this study, the regulated institution shall revise its business continuity plan to suit the ground requirements.	Aux fins de l'alinéa précèdent, l'institution réglementée doit disposer d'une « équipe de vigie » déployée sur place pour étudier et assimiler les réponses et les besoins des différentes équipes. Sur base des résultats de cette étude, l'institution réglementée doit réviser son plan de continuité des activités pour répondre aux besoins du terrain.
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutegeka ikigo kigenzurwa gukora amageragezа menshi ya gahunda y'ikomeza ry'imirimo ku mwaka hashingiwe ku miterere, ingano n'imikomerere y'imirimo y'icyo kigo.	The Supervisory authority may order a regulated institution to conduct more business continuity plan testing per year as based on the nature, size, and complexity.	L'autorité de contrôle peut ordonner à une institution réglementée de procéder chaque année à un plus grand nombre de tests du plan de continuité, en fonction de la nature, de la taille et de la complexité de l'institution.
<u>Ingingo ya 22</u>: Uburyo bw'igerageza rya gahunda y'ikomeza ry'imirimo	**<u>Article 22</u>: Business continuity plan testing methods**	**<u>Article 22</u>: Méthodes de test du plan de continuité des activités**
Ubuyobozi bw'ikigo kigenzurwa bugomba gushyiraho gahunda y'igerageza kuri buri buryo bwo gusuzuma gahunda y'ikomeza	The management of the regulated institution shall develop a test plan for each business continuity testing method used.	La direction de l'institution réglementée doit élaborer un plan de test pour chaque méthode utilisée pour tester le plan de la

ry'imirimo bwakoreshejwe.		continuité des activités.
Imyitozo y'ikomeza ry'imirimo ikorwa kandi ikagira agaciro hashingiwe ku bihe bikomeye ariko bishoboka birimo ibihe bihagarika imirimo ndetse n'ibibazo.	The business continuity exercises shall be conducted and validated for a range of severe but plausible scenarios that incorporate disruptive events and incidents.	Les exercices de continuité des activités doivent être menés et validés pour une série de scénarios graves mais plausibles qui intègrent des événements et incidents perturbateurs.
Ikigo kigenzurwa gishobora gukoresha uburyo butandukanye bw'imyitozo, harimo ubu bukurikira :	A regulated institution may employ various testing methods of exercising including but not limited to:	Une institution réglementée peut employer diverses méthodes d'exercice, y compris mais sans s'y limiter :
1° **gusuzuma urutonde:** urutonde ruriho ibintu byose byerekeye isubukarabikorwa ruhabwa abagize itsinda ry'isubukurabikorwa kugira ngo barusubiremo kandi barebe ko ibiriho bijyanye n'igihe;	1° **checklist review**: recovery checklists are distributed to all members of recovery team to review and ensure that the checklist is current;	1° **l'examen de la liste de contrôle**: les listes de contrôle de reprise d'activités sont distribuées à tous les membres de l'équipe de reprise d'activités pour les examiner et s'assurer qu'elles sont actuelles;
2° **uburyo bikorwamo bwateguwe**: abagize itsinda bashyira mu bikorwa gahunda ziri ku rupapuro kandi bagasubiramo buri cyiciro cyose kugira ngo basuzume niba bimeze neza, bagaragaze ahagomba kongerwamo imbaraga, imbogamizi n'ibibazo;	2° **Structured walkthroughs**: Team members physically implement the plans on paper and review each step to assess its effectiveness, identify enhancements, constraints and deficiencies;	2° **les traversées structurées**: les membres de l'équipe mettent physiquement en œuvre les plans sur papier et examinent chaque étape pour évaluer son efficacité, identifier les améliorations, les contraintes et les lacunes;
3° **isuzuma ribangikanye**: ahantu hagenewe isubukurabikorwa hategurirwa gukoreshwa, ariko ibikorwa bigakomeza nk'uko bisanzwe ahasanzwe hakorerwa ;	3° **Parallel test**: the recovery site is brought to a state of operational readiness, but operations at the primary site continue normally;	3° **le test parallèle:** le site de reprise d'activités est mis en état de préparation opérationnelle, mais les opérations sur le site principal continuent à la normale ;

4° **isuzuma ryo guhagarika imirimo yose**: ibikorwa byose birahagarikwa ahasanzwe hakorerwa bikimurirwa ahantu hagenewe isubukurabikorwa hagendewe kuri gahunda y'isubukurabikorwa ;	4° **Full interruption test**: operations are shutdown at the primary site and shifted to the recovery site in accordance to the recovery plan;	4° **le test d'interruption complète**: les opérations sont arrêtées sur le site principal et déplacées au site de reprise d'activités conformément au plan de reprise d'activités ;
5° **igerageza rikorwa nk'aho habaye amage**: itsinda ry'isubukurabikorwa ryigana ibikorwa bijyanye n'amage yateguwe ariko ntitangize ibikorwa bigomba kubera ahantu hagenewe isubukurabikorwa;	5° **simulations test**: the recovery team simulate prepared disaster scenarios without activating processing at the recovery site;	5° **le test de simulation**: l'équipe de reprise d'activités simule des scénarios de catastrophe préparés sans activation des opérations sur le site de reprise d'activités;
6° **amagerageza ahurijwe hamwe** yerekeye amashami y'akazi akenerana n'igerageza rigaragaza uko byagenda ku byerekeye aho imirimo yasubukurirwa;.	6° **integrated tests** for departments that are dependent on each other and stress testing of recovery facilities.	6° **les tests intégrés :** pour les départements qui sont dépendants les uns des autres et aussi des tests de résistance des installations de reprise des activités.
Buri kigo kigenzurwa kigaragaza kandi kigashyira mu nyandiko, inshuro, gahunda n'ibyiciro by'imirimo cyahisemo gukorerwaho igerageza nyuma y'isesengura ryerekeye ingaruka ku mirimo.	A regulated institution shall define and document frequency, schedule and clusters of business areas, selected for test after a thorough Risk and Business Impact Analysis has been done.	Chaque institution réglementée doit définir et documenter la fréquence, le calendrier et les groupes de secteurs d'activité, sélectionnés pour un test après une analyse approfondie des risques et de l'impact sur les activités.

ICYICIRO CYA IV: IBISABWA MU ISUBUKURABIKORWA	**SECTION IV: RECOVERY REQUIREMENTS**	**SECTION IV: EXIGENCES DE REPRISE ACTIVITÉS**
Ingingo ya 23: Ubufatanye mu gukoresha amashami	**Article 23: Reciprocal use of branches**	**Article 23: Utilisation réciproque des branches**
Ibigo bigenzurwa bikoresha amashami yabyo mu kwakira ibikorwa byabyo hagati y'amashami yabyo runaka igihe bigaragara ko hari ikiza gishobora kugwirira ishami kigahagarika ibikorwa byaryo, bigomba kugirana amasezerano yo ku rwego rwa serivisi agenga iyo mikoranire.	Regulated institutions which reciprocally use their respective branches to host each other´s operations if a disaster is likely to strike any branch and renders the operations inoperable, shall have in place service level agreement that governs the arrangement.	Les institutions réglementées qui utilisent réciproquement leurs branches respectives pour accueillir leurs opérations respectives en cas de catastrophe qui peut frapper une branche et paralyse les opérations, doivent conclure un accord de niveau de service régissant cette opération.
Ingingo ya 24: Kwifashisha undi muntu mu birebana n'ahantu hagenewe isubukurabikorwa n'ibisubizo bijyanye na ryo	**Article 24: Outsourcing of disaster recovery site and solutions**	**Article 24: Externalisation des sites et des solutions de reprise d'activités** en cas **de désastre**
Iyo imicungire y'ahantu hagenewe isubukurabikorwa yahawe undi umuntu, hagomba kubaho amasezerano yanditse yo ku rwego rwa serivisi hagati y'ikigo kigenzurwa n'umucuruzi cyangwa umuntu wahawe gucunga aho hantu hagenewe isubukurabikorwa nk'uko bigenwa n'amabwiriza rusange agenga kwifashisha undi muntu mu mirimo.	In cases where recovery sites are outsourced, there shall be a service level agreement between a regulated institution and vendor or supplier to whom such sites are outsourced to govern such an arrangement as provided for by outsourcing regulation into force.	Au cas où des sites de reprise sont externalisées à un fournisseur de service externe, il doit y avoir un contrat signé avec le vendeur ou le fournisseur des clauses sur les niveaux de service pris en charge pour justifier un tel accord tel que prévu par le règlement régissant l'externalisation en vigueur.
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza agenga igikorwa cyo kwifashisha abandi abantu ku	The Supervisory authority may issue Directive governing the outsourcing of recovery sites and solutions.	L'autorité de contrôle peut émettre une directive régissant l'externalisation des sites et des solutions de reprise.

birebana n'ahantu hagenewe isubukurabikorwa n'ibisubizo bijyanye na ryo.		
<u>Ingingo ya 25</u>: Ahantu hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza	**<u>Article 25</u>: Disaster recovery site**	**<u>Article 25</u> : Site de reprise d'activités en cas de désastre**
Buri kigo kigenzurwa kigomba kugira nibura ahantu hamwe hagenewe isubukurabikorwa mu gihe cy'ibiza haherereye mu Rwanda kandi hagomba kuba hari byibuze kuri km 45 uvuye ahantu hakorerwa imirmo h'ibanze.	Every regulated institution shall have at least one disaster recovery site located in Rwanda and within 45 Km from the primary site.	Chaque institution réglementée doit disposer d'au moins un site de reprise d'activit**és** situé au Rwanda et localisée dans au moins 45 Km du site principal.
Ahantu hagenewe gusubukurira ibikorwa mu gihe cy'ibiza hagomba: 1° kugabanya ibibazo biterwa n'ibiza kamere birimo umutingito, imyuzure, n'ibiza bituruka mu butaka; 2° kuba ahantu hakwiye hadakunda kuba ibyago biterwa n'abantu birimo iterabwoba, guturika, inkongi y'umuriro, , imyigaragambyo, ubwandu buturutse ku mirasire, kunyereza umutungo, gushimuta, ubwambuzi n'irigita ry'ubutaka; 3° kuba ari ahantu hashoboka mu gutwara ibintu n'abantu;	The disaster recovery site shall: 1° minimize influences by natural hazards including earthquake, floods, geological hazards; 2° be in an appropriate geographic location that prevents the human-caused hazards including terrorism, explosion, fire, protests, radioactive contamination, embezzlement, kidnapping, extortion and subsidence; 3° be located in accessible place in terms of transport;	Le site de reprise d'activit**és** en cas de désastre doit: 1° minimiser les influences des risques naturels, y compris les tremblements de terre, les inondations, les risques géologiques ; 2° être situé dans un lieu géographique approprié qui empêche les risques d'origine humaine, y compris le terrorisme, les explosions, les incendies, , les protestations, la contamination radioactive, les détournements de fonds, les enlèvements, l'extorsion et les affaissements ; 3° être situé dans un endroit accessible en termes de transport ;

4° kuba hari amashanyarazi ahoraho n'uburyo bwo gukonjesha ibintu mu rwego rwo kwirinda ibura ry'umuriro no guhagarara kw'urusobe rwa mudasobwa;	4° have stable power and cooling system to prevent power outage and system shut down;	4° disposer d'une alimentation électrique et d'un système de refroidissement stables afin d'éviter les pannes de courant et l'arrêt du système ;
5° hafite uburyo bwihuta bwo gutahura ibibazo hari impuruza ndetse n'ibiranga imiterere y'inyubako ;	5° have fast detection, monitoring alarm and design on the building;	5° disposer d'un système de détection rapide et de l'alarme, et la conception du bâtiment ;
6° kwemezwa hakurikijwe ibigenderwaho mu kwemeza umutekano w'amakuru kandi uko kwemezwa kukajya kuvugururwa.	6° be certified according to information security standards and renewed regularly.	6° être certifié conformément aux normes de sécurité de l'information et renouvelé régulièrement.
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kugena ibisabwa by'ahantu hagenewe isubukurabikorwa ry'ikigo kigenzurwa hashingiwe ku miterere yacyo no ku mikomerere y'imirimo yacyo.	The Supervisory authority may prescribe minimum requirements of the disaster recovery site for a regulated institution based on its nature, scale and complexity of its business.	L'autorité de contrôle peut prescrire les exigences minimales approprié de site de reprise d'activit**és** pour une institution réglementée en fonction de sa nature, de l'échelle et de complexité de son activité.
<u>Ingingo ya 26</u>: Ibisubizo bijyanye n'isubukurabikorwa	**<u>Article 26</u>: Recovery solutions**	**<u>Article 26</u> : Solution de reprise d'activités**
Ibisubizo bijyana n'isubukurabikorwa bigomba kuba bishingiye ku makuru atangwa n'isesengura ry'ingaruka ku mirimo kandi byarateguriwe muri gahunda ndende y'ibisubizo ku bibazo.	Recovery solutions shall be based on Business Impact Assessment information and developed through a strategic solutions design process.	Les solutions de reprise d'activit**és** doivent être fondées sur les informations provenant de l'analyse d'impact sur les activités et développées via un processus de conception de solutions stratégiques;

ICYICIRO CYA V: ITUMANAHO	**SECTION V: COMMUNICATIONS**	**SECTION V : COMMUNICATION**
Ingingo ya 27: Uburyo bwo gutumanaho mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo	**Article 27: Communication procedures in the event of major disruption**	**Article 27 : Communication en cas de perturbations majeures des activités**
Ikigo kigenzurwa kigomba kugira uburyo bwo gutumanaho imbere mu kigo ndetse n'abantu bo hanze yacyo mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo.	A regulated institution shall have procedures designed for both internal and external communication in the event of major disruptions.	Une institution réglementée doit avoir des procédures de communication internes et externes en cas de perturbations majeures.
Uburyo bw'itumanaho ry'ikigo kigenzurwa bugomba:	The communication procedures for a regulated institution shall:	Les procédures de communication d'une institution réglementée doivent:
1° kuba bufite gahunda ihamye igaragaza abakozi bashinzwe itumanaho n'abafatanyabikorwa b'imbere ndetse n'abo hanze yacyo;	1° ensure that there is a clear plan identifying staff responsible for communicating internally and externally with stakeholders;	1° s'assurer de l'existence d'un plan clair qui identifie le personnel chargé de la communication interne et externe avec les parties prenantes ;
2° kugaragaza neza uruhererekane rw'ubuyobozi kuva ku nama y'ubutegetsi, kugera ku buyobozi bukuru;	2° outline clearly the chain of command from the board of directors to senior management;	2° décrire clairement la chaîne de commandement à partir du Conseil d'administration jusqu'à la direction;
3° gushyiraho igitabo kirimo abagize itsinda ry'isubukurabikorwa harimo itsinda rishinzwe imicungire y'amage n'itsinda rishinzwe ibibazo byihutirwa; amatsinda ry'inkeragutabara n'abatanga servisi za ngombwa;	3° develop a directory for all recovery team members including the crisis management and emergency management teams, emergency response teams and critical service providers;	3° élaborer un répertoire pour tous les membres de l'équipe de reprise des activités, y compris les équipes de gestion de crise et de gestion des urgences, les équipes locales de secours d'urgence et les prestataires de services essentiels;

4° gukora ku buryo igitabo kirimo abagize itsinda kigera kuri buri wese uri muri iryo tsinda;	4° ensure that the directory is made available to all team members;	4° s'assurer que le répertoire est mis à la disposition de tous les membres de l'équipe;
5° gukemura inzitizi zavuka biturutse ku gupfa kw'itumanaho ry'ibanze (amashanyarazi, telefoni zigendanwa, imihanda);	5° address obstacles that may arise due to failure in primary communications systems (electricity, mobile phone network, road network);	5° éliminer les obstacles qui peuvent survenir en cas de panne des systèmes de communications de base (électricité, réseau de téléphonie mobile, réseau routier) ;
6° gukurikirana ko ikigo cyashatse ubundi buryo bw'itumanaho bwakoreshwa igihe ubwa mbere bwaba budakunze;	6° ensure that the institution has set up alternative modes of communication;	6° s'assurer que l'institution a mis en place des modes de communication alternatifs;
7° gukurikirana ko hari uburyo bwo guhuza n'igihe no gusuzuma urutonde rw'abahamagarwa nibura buri gihembwe;	7° ensure regular updating and testing of call trees at least quarterly;	7° s'assurer de la mise à jour et de l'essai réguliers des arbres d'appels au moins trimestriellement;
8° gukurikirana ko kopi za gahunda y'ikomeza ry'imirimo zihabwa abakozi bireba.	8° ensure that copies of business continuity plans are disseminated to the relevant personnel.	8° s'assurer que des copies de plans de continuité des activités sont remises au personnel concerné.
Ku bw'igika cya kabiri(2) cy'iyi ngingo, urutonde rw'abahamagarwa bisobanura uburyo butuma hashyirwaho urutonde rw'abantu cyangwa imiryango bituma bahamagarwa muri gahunda y'ihererekanyamakuru cyangwa itumanaho.	For the purpose of Paragraph two (2) of this Article, call tree means a system that enables a list of persons or organizations to be contacted as part of an information communication plan.	Aux fins de l'alinéa deux(2) du présent article, arbre d'appel signifie un système qui permet d'établir une liste de personnes ou organisations à contacter dans le cadre d'un plan d'information ou de communication.

<u>Ingingo ya 28</u>: Itumanaho ryambukiranya imipaka mu gihe habayeho ihagarika rikomeye ry'imirimo	**<u>Article 28</u>: Cross-border communication in the event of a major operational disruption**	**<u>Article 28</u>: Communication transfrontalière en cas de perturbations majeures**
Ikigo kigenzurwa gishyiraho uburyo bwo gutumanaho n'ibindi bigo bigenzurwa mu bindi bihugu mu gihe habayeho ihagarikabikorwa rikomeye.	A regulated institution shall put in place procedures for communications with regulated institutions in other jurisdictions in the event of a major operational disruption.	Une institution réglementée met en place des procédures de communication avec les institutions réglementées dans d'autres juridictions en cas d'interruption opérationnelle majeure.
Uburyo bw'itumanaho ryambukiranya imipaka bw'ikigo kigenzurwa bugomba:	Cross border communications mechanisms for a regulated institution shall:	Les mécanismes de communication transfrontalière pour une institution réglementée doivent:
1° kwita ku ngaruka ihagarikwa ry'ibikorwa byacyo mu gihugu kimwe zigira ku kigo cyabyawe n'ikindi, ku ishami ryacyo cyangwa ku bikorwa gihuriyeho n'ibindi bigo mu bindi bihugu; 2° gushyiraho uburyo bw'itumanaho bwo gusangira amakuru, ibitekerezo, amasesengura hagati y'abanadi bayobozi bari mu bihugu bitandukanye; 3° gushyiraho igitabo kirimo aderesi z'abayobozi b'ibigo by'imari byo mumahanga, abo mu nzego z'ubugenzuzi, abashinzwe imari ndetse n'inzobere mu micungire y'ibyateza ingorane n'ikomeza	1° take into account the implication of disruption of its business operations in one jurisdiction that significantly affect a subsidiary, branch or correspondent operations in other jurisdictions; 2° establish communication procedures for sharing information, views and assessments among authorities based in different jurisdictions; 3° establish a directory of contacts for the various non-domestic financial authorities, supervisory bodies, treasuries, risk management and business continuity specialists;	1° tenir compte de l'implication de l'interruption de ses activités dans un pays qui affecte de manière significative une filiale, une branche ou les opérations correspondantes dans d'autres pays; 2° établir des procédures de communication pour le partage d'informations, des opinions et des évaluations entre les autorités basées dans des pays ; 3° établir un répertoire des contacts pour les différentes autorités financières étrangères, organes de supervision, trésoreries, spécialistes de gestion des risques et de continuité des activités;

ry'imirimo; 4° gukurikirana ko ibiranga aho bantu babarizwa bihora bihuzwa n'igihe nibura buri gihembwe.	4° ensure contact details are kept up to date on at least on quarterly basis.	4° s'assurer que les détails de contact sont mis à jour au moins trimestriellement.
UMUTWE WA III: UKUDAHUNGABANA KW'UBURYO BW'IMIKORERE	**CHAPTER III: OPERATIONAL RESILIENCE**	**CHAPITRE III : RÉSILIENCE OPÉRATIONNELLE**
Igice cya mbere: Imiyoborere	**Section one: Governance**	**Section première: Gouvernance**
Ingingo ya 29: Gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ibyateza ingorane	**Article 29: Formulation of risk tolerance**	**Article 29 : Formulation de la tolérance au risque**
Inama y'ubutegetsi y'ikigo kigenzurwa ishyiraho uburyo bwo kwihanganira ibyateza ingorane zahagarika ibikorwa byacyo na serivisi zacyo by'ingenzi.	The board of directors of a regulated institution shall formulate risk tolerances for disruption to its critical operations and services.	Le Conseil d'administration d'une institution réglementée formule des tolérances au risque pour la perturbation de ses opérations et services essentiels.
Kubera ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inama y'ubutegetsi yita ku bintu byinshi byerekana ibibazo bikomeye bishobora kubaho, harimo:	For the purpose of paragraph one of this Article, the board of directors shall consider a broad range of severe but plausible scenarios including:	Aux fins du l'alinéa premier du présent article, le Conseil d'administration tient compte d'un large éventail de scénarios graves mais plausibles, notamment:
1° gufunga ibikorwa byose kubera icyorezo;	1° lockdown due to pandemics;	1° le confinement en raison d'une pandémie;
2° ibibazo by'umutekano w'urusobe koranabuhanga birimo:	2° cyber security incidents including:	2° des incidents de cybersécurité, y compris :
a. ubujura bw'ibyangombwa n'umwirondoro;	a. credential and identity theft;	a. le vol de titres et d'identité ;

b. ubujura bw'amakuru no kuyakoresha uko bishakiye;	b. data theft and manipulation;	b. le vol et la manipulation de données;
c. porogaramu za mudasobwa zahagarika ibikorwa kandi zangiza;	c. disruptive and destructive malware;	c. les logiciels malveillants perturbateurs et destructeurs ;
d. ikoranabuhanga rigenda rivuka: ikoranabuhanga rikurikirana, amafaranga koranabuhanga n'ubwenge bwa mudasobwa;	d. emerging technologies: block chain, cryptocurrency and artificial intelligence; and	d. les technologies émergentes : chaîne de bloc, cryptomonnaie et intelligence artificielle ; et
e. amakuru y'ibinyoma agamije kuyobya.	e. disinformation.	e. la désinformation.
3° Ibiza kamere.	3° catastrophic natural disasters.	3° les catastrophes naturelles.
Uburyo bwo kwihanganira ingaruka bwashyizweho bugomba kuba bujyanye n'uburyo bwunganira ibikorwa by'ingenzi by'ibigo bigenzurwa aho biri hose.	The set impact tolerances shall be relevant to the systems and processes supporting regulated institution's critical operations wherever they are located.	Les tolérances d'impact fixées doivent être pertinentes pour les systèmes et les processus soutenant les opérations essentielles des institutions réglementées, où qu'elles soient situées.
Imiterere, ingano n'imikomerere by'ibikorwa by'ikigo kigenzurwa bigena uko cyihanganira ingaruka.	The nature, scale and complexity of a regulated institution's activities shall determine its impact tolerances.	La nature, la taille et la complexité des activités d'une institution réglementée déterminent ses tolérances d'impact.
<u>Ingingo ya 30</u>: Ishingiro ry'ishyirwaho ry'uburyo bwo kwihanganira ingaruka	**<u>Article 30</u>: Basis for expression of impact tolerance**	**<u>Article 30</u>: Base de l'expression de la tolérance à l'impact**
Ishyirwaho ry'uburyo bwo kwihanganira	The expression of impact tolerance shall	L'expression de la tolérance à l'impact se

ingaruka rishingira ku bipimo byihariye. Ibipimo bigomba kuba birimo: 1° igihe ntarengwa cyakwihanganirwa; 2° ingano y'imirimo yahagarara; 3° urwego rw'ukudahungaba kw'amakuru; 4° umubare w'abakiriya bagizweho ingaruka. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiriraho urugero rwo kwihanganira ingaruka ikigo kigenzurwa hashingiwe ku bihe by'ibibazo bikomeye ariko bishobora kubaho. **<u>Ingingo ya 31</u>: Inshingano z'ubuyobozi bukuru** Ubuyobozi bukuru bufite inshingano zikurikira zirebana n'ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere bw'ikigo kigenzurwa: 1° gushyira mu bikorwa uburyo bugenga ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere;	refer to specific metrics. Metrics shall include: 1° the maximum tolerable duration; 2° the volume of disruption; 3° the level of data integrity; 4° the number of customers affected. The Supervisory authority may set impact tolerances for a regulated institution within the context of severe, but plausible scenarios. **<u>Article 31</u>: Responsibilities of senior management** The senior management has the following responsibilities vis-á-vis operational resilience of a regulated institution: 1° implement the operational resilience approach;	réfère à des paramètres spécifiques. Les paramètres comprennent : 1° la durée maximale tolérable ; 2° le volume de perturbation ; 3° le niveau d'intégrité des données ; 4° le nombre de clients affectés. L'autorité de contrôle peut fixer des tolérances pour une institution financière dans le cadre de scénarios graves, mais plausibles. **<u>Article 31</u>: Responsabilités de la haute direction** La Direction générale a les responsabilités suivantes vis-à-vis de la résilience opérationnelle d'une institution réglementée : 1° mettre en œuvre l'approche de la résilience opérationnelle ;

2° gukurikirana ko ikigo kigenzurwa gifite abantu n'ibintu bikenewe hagamijwe ko ikigo kigenzurwa gikomeza gushyira imbaraga mu ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere bwacyo;	2° ensure the appropriate allocation of resources in order to support a regulated institution's overall operational resilience efforts; and	2° veiller à ce que les ressources financières, techniques et autres soient allouées de manière appropriée afin de soutenir les efforts globaux de résilience opérationnelle d'une institution réglementée; et
3° no guha inama y'ubutegetsi raporo yerekeye ibyateza ingorane bishobora kugira ingaruka ku mirimo y'ingenzi y'ikigo kigenzurwa.	3° provide reports to the board of directors on the ongoing potential risks likely to affect a regulated institution's critical operations.	3° transmettre des rapports au Conseil d'administration sur les risques potentiels actuels susceptibles d'affecter les opérations essentielles d'une institution réglementée.
Inama y'ubutegetsi y'ikigo kigenzurwa igenzura ishyirwa mu bikorwa by'inshingano zivugwa mu gika kibanziriza iki.	The board of directors of a regulated institution shall oversee the implementation of the above responsibilities.	Le Conseil d'administration d'une institution réglementée supervise la mise en œuvre des responsabilités visées à l'alinéa précédent.
<u>Ingingo ya 32</u>: Kumenyekanisha uburyo bwerekeye ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere	**<u>Article 32</u>: Communication of operational resilience approach**	**<u>Article 32</u> : Communication de l'approche de résilience opérationnelle**
Inama y'ubutegetsi ishyiraho uburyo bwo gusobanukirwa mu buryo bwagutse uburyo ikigo kigenzurwa gikoresha mu kwihanganira ibibazo mu mikorere yacyo binyuze mu kumenyesha neza intego zacyo impande zose bireba harimo:	The board of directors shall establish a broad understanding of a regulated institution's operational resilience approach through clear communication of its objectives to all relevant parties including:	Le Conseil d'administration assure une large compréhension de l'approche de la résilience opérationnelle d'une institution réglementée par une communication claire de ses objectifs à toutes les parties concernées, notamment :
1° abakozi;	1° personnel;	1° le personnel ;

2° abandi bantu; n’	2° third parties; and	2° les tiers ; et
3° ibigo biri mu itsinda rimwe na cyo.	3° intra-group entities.	3° les entités intra-groupes.
<u>Icyiciro cya 2</u>: Gucunga ibyateza ingorane mu mikorere	**<u>Section 2</u>: Operational risk management**	**<u>Section 2</u>: Gestion du risque opérationnel**
<u>Ingingo ya 33</u>: Ubufatanye hagati ya serivisi no kuzihuza	**<u>Article 33</u> Collaboration and coordination between functions**	**<u>Article 33</u> : Collaboration et coordination entre les fonctions**
Urwego rucunga ibyateza ingorane rw’ikigo rukorana n’izindi nzego z’imirimo mu gucunga no gukemura ibyateza ingorane byose bishobora kubangamira ibikorwa by’ingenzi n’itangwa rya serivisi.	The risk management function of a regulated institution shall work with other relevant functions to manage and address any risks that threaten the delivery of critical operations and services.	La fonction de gestion des risques d'une institution réglementée collabore avec les autres fonctions concernées pour gérer et traiter les risques qui menacent l’exécution des opérations et services essentiels.
Kubera ibyavuzwe mu gika kibanziriza iki, ikigo kigenzurwa gihuza ibikorwa bikurikira kugira ngo hatabaho igongana mu byerekeye ukudahungabana kw’uburyo bw’imikorere :	For the purposes of preceding paragraph, a regulated institution shall ensure appropriate coordination with the following to avoid conflict in delivering a consistent approach to operational resilience:	Aux fins de l’alinéa précédent, une institution réglementée assure une coordination appropriée avec les tâches suivantes afin d'éviter le conflit dans la mise en œuvre d'une approche cohérente de la résilience opérationnelle :
1° iteganyamigambi ryo gukomeza imirmo;	1° business continuity planning;	1° la planification de la continuité des activités ;
2° serivisi z’ingenzi zitangwa n’abatari abakozi b’ikigo;	2° third-party key service;	2° le service clé d'un tiers ;
3° gahunda yo gusubukura imirimo;	3° recovery planning; and	3° la planification du redressement et de la résolution ; et

4° n'ubundi buryo bwo gucunga ibyateza ingorane.	4° other relevant risk management frameworks.	4° les autres cadres pertinents de gestion des risques.
Ingingo ya 34: Amabwiriza asanzwe ariho	**Article 34: Existing regulatory frameworks**	**Article 34 : Cadres réglementaires existants**
Ikigo kigenzurwa kigomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza asanzweho ajyanye no gucunga ibyateza ingorane, ubugenzuzi bw'imbere mu kigo no gukoresha imirimo abandi bantu imirimo yacyo ku byerekeye ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere.	A regulated institution shall abide with existing legal and regulatory frameworks as related to risk management, internal control and outsourcing in matters related to operational resilience.	Une institution réglementée se conforme aux cadres juridiques et réglementaires existants en matière de gestion des risques, de contrôle interne et de l'externalisation en matière de résilience opérationnelle.
Igice cya 3: Imikoranire n'uburyo bwo kunganirana	**Section 3: Interconnections and interdependencies**	**Section 3: Interconnexions et interdépendances**
Ingingo ya 35: Igaragazwa ry'imikoranire n'uburyo bwo kunganirana	**Article 35: Identification of interconnections and interdependencies**	**Article 35: Identification des interconnexions et des interdépendances**
Inzego z'imirimo mu kigo kigenzurwa zigomba kugaragaza imikoranire n'uburyo bwo kunganirana biri hagati yazo ku bijyanye n'abantu, ikoranabuhanga, inzira ibintu binyuramo, amakuru n'ibikoresho bikenewe kugira ngo ibikorwa by'ingenzi by'ikigo kigenzurwa bikorwe.	The respective functions within a regulated institution shall map interconnections and interdependencies among them in relation to people, technology, processes, information and facilities needed to deliver a regulated institution's critical operations.	Les fonctions respectives d'une institution réglementée documentent les interconnexions et les interdépendances entre elles concernant les personnes, les technologies, les processus, les informations et les installations nécessaires à la réalisation des opérations essentielles de l'institution réglementée.
Uburyo n'amakuru byakoreshejwe mu kugaragaza imikoranire n'uburyo bwo kunganirana bigomba kuba bihagije kugira	The approach and details of mapping interconnections and interdependencies shall be sufficient for a regulated	L'approche et les détails de la documenter les interconnexions et des interdépendances doivent être suffisants pour permettre à une

ngo ikigo kigenzurwa kigaragaze ahari intege nke kandi kinabashe kugerageza ubushobozi bwacyo bwo kuguma mu mbago zo kwihanganira ingaruka ziterwa n'ihagarikwa ry'imirimo, hashingiwe ku buryo ikigo kigenzurwa cyiyemeje kwirengera ibyagiteza ingorane no ku ishusho y'ibyagiteza ingorane.	institution to identify vulnerabilities and to support testing of their ability to stay within a regulated institution's risk tolerance for disruption considering a regulated institution's risk appetite, risk capacity and risk profile.	institution réglementée d'identifier les vulnérabilités et de tester leur capacité à rester dans les limites de la tolérance au risque de perturbation de l'institution réglementée, compte tenu du goût du risque, de la capacité du risque et du profil de risque de l'institution réglementée.
<u>Ingingo ya 36</u>: Gusuzuma ibyateza ingorane bikomotse ku kwishingikiriza abandi	**<u>Article 36</u>: Third-party dependency risk assessment**	**<u>Article 36</u> : Évaluation des risques liés à la dépendance d'un tiers**
Ikigo kigenzurwa gikora isuzuma ry'ibyateza ingorane n'igenzura mbere yo gukorana amasezerano n'abandi.	A regulated institution shall conduct a risk assessment and due diligence prior to entering into arrangements with the third party.	Une institution réglementée procède à une évaluation des risques et à un contrôle préalable avant de conclure des accords avec un tiers.
Ikigo kigenzurwa kigenzura niba urundi ruhande muri ayo masezerano rwujuje nibura ibisabwa byerekeye ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere bingana n'ibyacyo mu rwego rwo kurinda ibikorwa by'ingenzi by'ikigo kigenzurwa.	A regulated institution shall verify whether the third party to these arrangements has at least equivalent operational resilience conditions to safeguard a regulated institution's critical operations.	Une institution réglementée doit vérifier si le tiers à ces accords dispose au moins des conditions de résilience opérationnelle équivalentes pour sauvegarder les opérations essentielles d'une institution réglementée.
Amasezerano n'abandi agomba kubahiriza ibikubiye mu mabwiriza agenga kwifashisha undi muntu mu mirimo.	Any arrangement with third party shall comply with the provisions of the regulation on outsourcing.	Tout accord avec les tiers doit se conformer aux dispositions du règlement relative à l'externalisation.

Igice cya 4: Imicungire y'ibibazo	**Section 4: Incidents management**	**Section 4 : Gestion des incidents**
Ingingo ya 37: Aho imicungire y'ikibazo igarukira	**Article 37: The scope of incident management**	**Article 37 : Échelle de la gestion des incidents**
Imicungire y'ibibazo irebana n'uko bitangira n'uko birangira, ariko ntigarukira gusa ku:	The scope of incidents management shall capture the life cycle of an incident typically including, but not limited to:	L'échelle de la gestion des incidents englobe le cycle de vie d'un incident, qui comprend généralement, mais pas exclusivement, les éléments suivants :
1° gushyira mu byiciro ubukana bw'ikibazo bishingiye ku bipimo byashyizweho mbere;	1° the classification of an incident's severity based on pre-defined criteria;	1° la classification de la gravité d'un incident sur base de critères prédéfinis;
2° gutegura, kubungabunga no kugerageza uburyo bw'imicungire y'ikibazo; no	2° the development, maintenance and testing of incident management procedures; and	2° l'élaboration, le maintien et l'essai des procédures de gestion des incidents ; et
3° gushyira mu bikorwa gahunda y'itumanaho mu rwego rwo kumenyesha ibyabaye abafatanyabikorwa bo mu gihugu ndetse no hanze yacyo harimo n' Urwego rw'ubugenzuzi.	3° the implementation of communication plans to report incidents to both internal and external stakeholders including the Supervisory authority.	3° la mise en œuvre des plans de communication pour signaler les incidents aux parties prenantes internes et externes, y compris l'autorité de contrôle.
Ingingo ya 38: Gusuzuma uburyo bwo guhangana n'ikibazo n'uburyo bwo gusubukura imirimo	**Article 38: Review of incident response and recovery procedures**	**Article 38: Révision de réponse aux incidents et des procédures de la reprise d'activit**és
Ibigo bigenzurwa bigomba kugerageza, gusuzuma no kuvugurura uburyo bwo guhangana n'ikibazo n'ubwo gusubukura	The regulated institutions shall test, review and update their incident response and recovery procedures.	Les institutions réglementées testent, examinent et actualisent leurs procédures de réponse aux incidents et de reprise

imirimo.		d'activités.
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutanga amabwiriza yerekeranye n'uburyo bwo kugerageza, gusuzuma no kuvugurura uburyo bwo guhangana n'ikibazo n'ubwo gusubukura imirimo.	The Supervisory authority may issue a directive regarding the modalities of testing, reviewing and updating incident response and recovery procedures.	L'autorité de contrôle peut émettre une directive concernant les modalités de test, d'examen et d'actualisation des procédures de réponse aux incidents et de reprise d'activités.
Igice cya 5: Ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho	**Section 5: Information and communication technology**	**Section 5: Technologies de l'information et de la communication**
Ingingo ya 39: Politiki y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho	**Article 39: Information communication technology policy**	**Article 39: Politique en matière de technologies de l'information et de la communication**
Ikigo kigenzurwa kigomba kugira politiki yanditse y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho.	A regulated institution shall have a documented information communication technology policy.	Une institution réglementée doit avoir une politique documentée en matière de technologies de l'information et de la communication.
Politiki y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho igomba kugaragaza:	Information communication technology policy shall state:	La politique en matière de technologies de l'information et de la communication doit indiquer :
1° ibisabwa mu rwego rw'imiyoborere n'imigenzurire y'ikoranabuhanga mu itumanaho;	1° information communication technology governance and oversight requirements;	1° les exigences en matière de gouvernance et de suivi des technologies de l'information et de la communication ;
2° icyemezo cyo kwirengera no kubazwa ibirebana n'ibyateza ingorane;	2° risk ownership and accountability;	2° l'appropriation des risques et la reddition des comptes;

3° ingamba z'umutekano w'amakuru zirimo nibura ibi bikurikira: a. kugenzura uburyo bwo kwinjira; b. kurinda amakuru akomeye;no c. gucunga umwirondoro.	3° information security measures including but not limited to: a. access controls; b. critical information asset protection; and c. identity management.	3° les mesures de sécurité de l'information, y compris, mais sans s'y limiter : a. les contrôles d'accès ; b. la protection des actifs d'information importants ; et c. la gestion de l'identité.
4° ko hagomba gukora ikurikiranabikorwa n'isuzuma ngarukagihe by'umutekano w'urusobe koranabuhanga;	4° periodic evaluation and monitoring of cyber security controls;	4° l'évaluation et le suivi périodiques des contrôles de cybersécurité ;
5° uburyo bwo guhangana n'ibibazo, hamwe na gahunda zo gukomeza imirimo no gusubukura ibikorwa nyuma y'ibiza	5° incident response, as well as business continuity and disaster recovery plans.	5° la réponse aux incidents, ainsi que les plans de continuité des activités et de reprise d'activités en cas de désastre.
Ikigo kigenzurwa gisabwa kugira politiki y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho mu mabwiriza yihariye ntikigengwa n'ibiteganywa muri aya mabwiriza.	Regulated institution that is required to have ICT policy under a specific regulation is not subject to the provisions of this regulation.	Une institution réglementée qui est tenue d'avoir une politique en matière de TIC en vertu d'un règlement spécifique n'est pas soumise aux dispositions du présent règlement.
<u>Ingingo ya 40</u>: Gutuma abantu benshi kandi bari kure bagera ku makuru	**<u>Article 40</u>: Implementation of wide-scale remote-access**	**<u>Article 40</u> : Mise en œuvre d'un accès à distance à grande échelle**
Iyo cyorohereza abantu kugera ku makuru ari benshi kandi bari kure, ikigo	When facilitating the implementation of wide-scale remote-access, a regulated	Lorsqu'elle rend possible un accès à distance à grande échelle une institution

kigenzurwa kigomba gukurikirana ko: 1° hashyirwaho ingamba zikwiye zo kugabanya ubukana bw'ibyateza ingorane bifitanye isano n'ihagarikwa ry'imirimo cyangwa ihungabanywa ry'ibikoresho by'ikoranabuhanga ; 2° ibyateza ingorane, bifatiwe hamwe n'izi ngamba, bihuje no gukunda kwigerezaho kw'ikigo kigenzurwa no kwihanganira ingorane cyatezwa n'ihagarikwa ry'imirimo; 3° hari uburyo busobanutse neza bwo gucunga umutungo wa kure; 4° amakuru ahora ahuzwa n'igihe.	institution shall ensure that: 1° appropriate risk mitigation strategies are developed for potential risks associated with a disruption or compromise of technology systems and applications; 2° the risks, taken together with these strategies, fall within the regulated institution's risk appetite and risk tolerance for disruption; 3° well defined processes for management of remote assets; and 4° regular updates are made to information technology.	réglementée veille à ce que 1° des stratégies appropriées d'atténuation des risques soient élaborées pour les risques potentiels liés à une perturbation ou à une compromission des systèmes et applications technologiques ; 2° les risques, pris conjointement avec ces stratégies, tombent dans le goût du risque de l'institution réglementée et à sa tolérance au risque de perturbation ; 3° des processus bien définis de gestion des actifs à distance; et 4° les technologies de l' l'information et de la communication sont mises à jour.
UMUTWE WA IV : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA **Ingingo ya 41: Gushyikiriza raporo Urwego rw'ubugennzuzi** Ikigo kigenzurwa kigomba kumenyesha Urwego rw'ubugenzuzi ihagarikabikorwa rikomeye n'ikibazo gikomeye mu gihe cya vuba kandi kitarenze amasaha abiri (2) uhereye igihe icyo gikorwa kibereyeho.	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS** **Article 41: Reports to the Supervisory authority** A regulated institution shall notify to the Supervisory authority as promptly as possible any major interruption and incidents within a period not exceeding two (2) hours from the occurrence of the	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES** **Article 41: Rapport à l'autorité de contrôle** L'institution réglementée doit notifier à l'autorité de contrôle aussi rapidement que possible toute interruption majeure et incident endéans deux (2) heures à compter de la survenance de l'interruption.

	event.	
Hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ikigo kigenzurwa kigomba gushyikiriza Urwego rw'ubugenzuzi:	For the purpose of paragraph One of this Article, a regulated institution shall submit to the Supervisory authority:	Aux fins de l'alinéa premier du présent article, l'institution réglementée doit soumettre à l'autorité de contrôle:
1° raporo yuzuye y'ihagarikabikorwa rikomeye mu gihe cy'amasaha 24 uhereye igihe igikorwa kibereyeho ;	1° the full incident report within 24 hours from the occurrence of the interruption;	1° le rapport complet dans les 24 heures suivant la survenance de l'interruption ;
2° raporo zibanziriza n'izikurikira igeragezwa mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi nbere na nyuma y'igerageza;	2° pre and post-test reports and results thereof within a period not exceeding 2 working days before and after the test;	2° les rapports pré et post-test et leurs résultats dans un délai n'excédant pas 2 jours ouvrables avant et après le test ;
3° kopi ya gahunda yo gukomeza imirimo nyuma yo kwemezwa no gusuzumwa mu gihe kitarenze iminsi 15 yakazi;	3° a copy of the business continuity plan after its adoption and its review within a period of 15 working days;	3° une copie du plan de continuité des activités après son adoption et sa révision endéans 15 jours ouvrables ;
4° kugerageza buri mwaka gahunda bimaze kwemezwa mu gihe kitarenze iminsi 15 y'akazi;	4° annual testing of plans after its adoption within a period of 15 working days;	4° test annuel des plans après son adoption dans un délai de 15 jours ouvrables ;
5° raporo ya buri gihembwe igaragaza ibibazo bikomeye byerekeranye n'urusobe koranabuhanga muri icyo gihembwe, igice cyerekeye abakiriya, serivisi zagizweho ingaruka n'ibitaragezweho, hamwe n'ingamba zafashwe mu	5° a quarterly reporting of major failures during the period for critical systems, customer segment or services impacted due to the failures and steps taken to avoid such failures in future within 15 days after its approval;	5° un rapport trimestriel signalant des défaillances majeures pour les systèmes critiques au cours de cette période, les segments de clientèle ou les services affectés par les défaillances et les mesures prises afin de les éviter dans l'avenir un délai de 15 jours ouvrables ;

rwego rwo kwirinda ko ibyo bibazo byazongera kubaho mu gihe cy'iminsi icumi n'itanu y'akazi imaze kwemezwa;		
6° raporo y'umwaka ikorwa ku mpera za buri mwaka w'ingengo y'imari igaragaza ibikorwa by'ingenzi, intego zabyo z'isubukurabikorwa n'ingamba z'ikigo kigenzurwa zo kuzigeraho mu gihe cy'amazi ane (4) umwaka urangiye.	6° an annual report at the end of each financial year describing the critical systems, their recovery objectives and a regulated institution' strategy to achieve them within four (4) months after end of the financial year.	6° un rapport annuel à la fin de chaque exercice fiscal décrivant les systèmes critiques, leurs objectives de reprise d'activités et la stratégie de l'institution réglementée pour les atteindre dans un délai de quatre(4) mois après la fin de l'année fiscal.
Ingingo ya 42: Ibisabwa bikwiranye n'ikigo kigenzurwa	**Article 42: Tailored requirements**	**Article 42 : Exigences adaptées**
Ibigo bigenzurwa byubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza rusange, keretse Urwego rw'ubugenzuzi rushizeho amabwiriza agena ibisabwa bikwiranye n'ikigo ku byerekeranye n'imicungire y'ikomeza ry'imirimo n'ukudahungabana kw'uburyo bw'imikorere ku bigo bigenzurwa byihariye, hashingiwe ku miterere, ingano, imikomerere n'iterambere ry'ibikorwa byacyo.	Regulated institution shall comply with provisions of this regulation, unless the Supervisory authority issue by a Directive tailored requirements of business continuity management and operational resilience to specific regulated institutions proportionate to the nature, size, complexity and maturity in its business operations.	Les institutions réglementées doivent se conformer aux dispositions du présent règlement, l'autorité de contrôle peut par une directive émettre des exigences adaptées en matière de gestion de la continuité des activités et de la résilience opérationnelle aux institutions réglementées spécifiques, proportionnelles à la nature, à la taille, à la complexité et à la maturité de ses activités.
Ingingo ya 42: Ibihano byerekeye imyitwarire	**Article 43: Disciplinary sanctions and penalties**	**Article 43: Sanctions disciplinaires et pénalités**
Mu gihe ikigo kigenzurwa kitubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange,	Where a regulated institution fails to satisfy any of the requirements of this	Lorsqu'une institution réglementée ne se conforme pas aux exigences du présent

Supervisory authority rushobora gufata kimwe mu bihano biteganywa mu ngingo z'amategeko agenga urwego rw'imari kibarizwano cyangwa ibiteganywa mu yandi mabwiriza abigenga.	regulation, the Supervisory authority may apply any sanctions available under the provisions of the Law governing the financial sector in which it belongs or relevant regulations.	règlement, l'autorité de contrôle peut imposer toute sanction prévue par les dispositions des lois régissant le secteur financier auquel elle appartient ou tout autre règlement y relatif.
Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ikigo kigenzurwa kitubahirije ibivugwa muri aya mabwiriza,gishibora guhanishwa ihazabu rikwiranye n'urugero rw'ikosa nk'uko biteganywa n'umugereka w'aya mabwiriza.	Notwithstanding the Paragraph One of this Article, the regulated institution failing to comply with the provisions of this regulation may be subject to pecuniary sanctions appropriate to the violation as provided for in the appendix of this regulation.	Sans préjudice de l'alinéa premier du présent article, l'institution réglementée qui ne respecte pas les dispositions du présent règlement peut être est passible de sanctions pécuniaires appropriées à la violation, comme prévu à l'annexe du présent règlement.
Ihazabu ikwiranye n'icyiciro cy'ikigo kigenzurwa, ingaruka z'ikosa ku rwego rw'imari, igihombo ryateje abakiriya, kuba ikosa ryarakozwe nkana cyangwa kubera uburangare kimwe no kuba ikibazo cyabgwa ingorane zarabaye inshuro zirenze imwe.	The pecuniary sanction shall be proportionate to the category of a regulated institution, the effect of the violation to the financial system, loss caused to the customer; whether the violation was deliberate or reckless as well as repetitive occurrence of the event/incidents.	La sanction pécuniaire est proportionnelle à la catégorie de l'institution réglementée, à l'effet de la violation sur le système financier, au préjudice causé au client, au caractère délibéré ou imprudent de la violation ainsi qu'au caractère répétitif de l'événement/des incidents.
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe cy'inzibacyuho	**<u>Article 44</u>: Transitional period**	**<u>Article 44</u> : Période de transition**
Ibigo bigenzurwa biturubahiriza ibiteganwa n'aya mabwiriza rusange bihawe igihe cy'umwaka umwe kugira ngo byubahirize ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange uhereye igihe atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Regulated institutions that do not comply with the provisions of this regulation are given a period of One year to comply with the provisions of this regulation from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les institutions réglementées qui ne se conforment pas aux dispositions du présent règlement disposent d'un délai d'un an pour se conformer aux dispositions du présent règlement à compter du jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Amabwiriza rusange no 04/2018 yo ku wa 24/01/ 2018 yerekeye imicungire y'ikomeza ry'imirimo n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.	**Article 45: Repealing of inconsistent provisions** Regulation N° 04/2018 of 24/01/ 2018 on business continuity management and all prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.	**Article 45: Disposition abrogatoire** Le Règlement no 04/2018 du 24/01/ 2018 sur la gestion de la continuité des activités et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.
Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.	**Article 46: Drafting, consideration and approval of this regulation** This Regulation was drafted, considered and approved in English.	**Article 46: Initiation, examen et approbation du présent règlement** Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.
Ingingo ya 47: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	**Article 47: Commencement** This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	**Article 47: Entrée en vigueur** Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 02/06/2022

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA- Amakosa n'ibihano by'ihazabu bikwiranye na yo

No	Ikosa	Banki	Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana/ Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	Ubwishingizi	Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe	Ubwiteganyirize bwa pansiyo ku bushake	Abatanga serivisi z'ubwiteganyirize	Sosiyete y'imari icirirtse yakira amafaranga abitswa/ Abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	Ibiro by'ivunjisha /Abahuza mu bwishingizi /Abandi batanga serivisi z'imari	Koperative y'imari icirirtse yakira amafaranga abitswa
1.	Kutagira politiki y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo (BCM) irimo ibisabwa byose	5.000.000	2.000.000	1.000.000	1.000.000	300.000	500.000	500.000	300.000	200.000
2.	Kudakora isesengura ry'ingaruka ku mirimo (BIA)	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
3.	Kutagira gahunda zihamye z'ikomeza ry'imirimo (BCP)	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
4	Kutagira imirimo, serivisi cyangwa uburyo by'isubukurabikorwa hashingiwe ku ntego z'igihe cy'isubukura zashyizweho	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
5.	Kutagira ahantu ho kwimukira mu gihe cy'amage (DRS) hujuje ibisabwa	5.000.000	3.000,000	1.000,000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
6.	Kutagira ahantu ho kwimukira mu gihe	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000

	cy'amage hari ku ntera isabwa									
7.	Kutagerageza BCP harimo na DRS	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
8.	Kutageza mu gihe gikwiye amakuru yari ari ahasanzwe hakorerwa ahantu ho kwimukira mu gihe cy'amage	5.000,000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
9.	Kutagira itsinda rishinzwe imicungire y'amage rifite ubushobozi	5..000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
10.	Kutagira uburyo bwo gucunga ibibazo	5.000.000	3.000.000	1,000,000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
11.	Kutagira uburyo bwiza bw'itumanaho	5.000.000	3.000.000	1,000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
12.	Gukererwa gusubukura ibikorwa, serivisi n'uburyo bw'imikorere bigira ingaruka ku bakiriya hakurikijwe intego z'igihe cy'isubukura zashyizweho	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yose	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yose ibikorwa	0,1% by'amafaranga yishyuwe n'uwishingiwe (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yishyurwa	0,1% by'amafaranga yinjijwe n'ibikorwa by'ishoramari (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yinjijwe	0,1% by'inyungu yose (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) 0,005% by'inyungu ibikorwa byinjije	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'inyungu	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yose	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yose	0,1% by'inyungu yose ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuva ku masaha 2 kugeza ku masaha 4. 0,005% by'amafaranga yose

		ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.	byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.	n'uwishingiwe (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) ku isaha kugeza habaye isubukura.	n'ibikorwa by'ishoramari (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) ku isaha kugeza habaye isubukura.	(hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.	ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura	ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.	ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.	ibikorwa byinjije (hakurikijwe raporo y'imari y'umwaka ushize yagenzuwe) kuri buri saha nyuma y'amasaha 4 kugeza habaye isubukura.
13	Kutubahiriza ibindi bisabwa n'amabwiriza bivugwa muri aya mabwiriza	1.000.000	500.000	500.000	500.000	500.000	200.000	200.000	200.000	100.000

APPENDIX- Violations and their corresponding pecuniary sanctions

No	Violation	Bank	Operator of Payment system/ Operator of Credit Bureau	Insurance	Mandatory pension scheme	Voluntary pension scheme	Pension Service Provider	Deposits Taking MF company/E-Money issuer	Forex bureau/Insurance Brokers/Other Financial Services Providers	Deposit-taking microfinance cooperative
1.	Failure to have a Business Continuity Management (BCM) Policy that cover all requirements	5,000,000	2,000,000	1,000,000	1,000,000	300,000	500,000	500,000	300,000	200,000
2.	Failure to undertake Business Impact Analysis(BIA)	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
3.	Failure to have an effective Business Continuity Plans(BCPs)	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
4	Failure to recover operations, services or systems as per the set Recovery Time Objectives	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
5.	Failure to have a Disaster Recovery Site(DRS) that meet the requirements	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
6.	Failure to locate Disaster Recovery	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000

	Site within the required distance									
7.	Failure to test the BCPs including DRS	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
8.	Failure to ensure real-time data replication between primary site and disaster recovery site	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
9.	Failure to have an effective Crisis Management Team	5,000,000	3,000,000	1,000,00	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
10.	Failure to have an incident management procedures	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,00
11.	Failure to have an effective communication procedures	5,000,000	3,000,000	1,000,000	1,000,000	200,000	500,000	500,000	200,000	100,000
12.	Delays to resume critical business operations, services or system impacting the customers as per the set Recovery Time Objectives	0.1%of total operating income (as per the previous year audited financial statements) from 2 hours to 4 hours.	0.1% of total operating income (as per the previous year audited financial statements)from 2 hours to 4hours.	0.1% net earned premiums (as per the previous year audited financial statements)	0.1% of total net investment income (as per the previous year audited financial statements)from 2 hours to 4hours.	0.1% of total net income (as per the previous year	0.1% of total operating income (as per the previous year audited financial statements)from 2 hours to 4hours.	0.1% of total operating income (as per the previous year audited financial statements) from 2 hours to 4hours.	0.1% of total operating income (as per the previous year audited financial statements) from 2 hours to 4hours.	0.1% of total operating income (as per the previous year audited financial statements) from 2 hours to 4hours.

		0.005% of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of net earned premium (as per the previous year audited financial statements) per hour up to the resumption	0.005 % of total net investment income (as per the previous year audited financial statements) per hour up to the resumption	0.005 % of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of gross operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption	0.005 % of total operating income(as per the previous year audited financial statements) per each hour after 4 hours up to the resumption
13	Failure to meet any other regulatory requirements provided in this regulation	1,000,000	500,000	500,000	500,000	500,000	200,000	200,000	200,000	100,000

Annexe - Violations et sanctions pécuniaires appropriées

No	Violation	Banque	Opérateur du system de paiement / Opérateur du bureau de crédit	Assurance	Régime de pension obligatoire	Régime de pension volontaire	Prestataires de services de pension	Société de microfinance de dépôt/ Émetteurs de monnaie électronique	Bureau de change/Courtiers d'assurance/ Autres prestataires de services financiers	Coopérative de microfinance de dépôt
1.	Absence d'une politique de gestion de la continuité des activités qui couvre toutes les exigences	5.000.000	2.000.000	1.000.000	1.000.000	300.000	500.000	500.000	300.000	200.000
2.	Absence d'analyse de l'impact sur les activités	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
3.	Absence de plans de continuité des activités (BCP) efficaces	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
4	Absence de reprise des opérations, services ou systèmes conformément aux objectifs de délai de reprise	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
5.	Absence d'un site de reprise d'activités après sinistre répondant aux exigences	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
6.	Impossibilité de localiser un site de reprise d'activités en cas de désastre sinistre (DRS) à la distance requise	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000

7.	Incapacité de tester les BCP, y compris le DRS	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
8.	Incapacité à assurer la reproduction des données en temps réel entre le site principal et le site de reprise d'activités en cas de désastre	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
9.	Absence d'une équipe de gestion de crise efficace	5.000.000	3.000.000	1.000.00	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
10.	Absence de procédures de gestion des incidents	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
11.	Absence de procédures de communication efficaces	5.000.000	3.000.000	1.000.000	1.000.000	200.000	500.000	500.000	200.000	100.000
12.	Retards dans la reprise des opérations, services ou systèmes commerciaux essentiels ayant un impact sur les clients, conformément aux objectifs de délai de reprise fixés	0,1 % du total des revenus d'exploitation total (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005% du revenu d'exploitation (selon les	0,1 % du total des revenus d'exploitation (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu d'exploitation (selon les états	0,1 % de primes nettes acquises (selon les états financiers audités de l'année précédente) 0,005 % de primes nettes acquises	0,1 % du revenu net total des investissements (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu net total des investissemen	0,1% du revenu net total (comme l'année précédente) 0,005 % du revenu d'exploitation (selon	0,1% du total des revenus d'exploitation (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu d'exploitation (selon les	0,1% du total des revenus d'exploitation (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu d'exploitation (selon les	0,1 % du total des revenus d'exploitation (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu brut d'exploitation (selon les états financiers audités de	0,1 % du total des revenus d'exploitation (selon les états financiers audités de l'année précédente) de 2 à 4 heures. 0,005 % du revenu brut d'exploitation (selon les états

		états financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	(selon les états financiers audités de l'année précédente) par heure jusqu'à la reprise	ts (selon les états financiers audités de l'année précédente) par heure jusqu'à la reprise	les états financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	états financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	états financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise	financiers audités de l'année précédente) par heure après 4 heures jusqu'à la reprise
13.	Non-conformité à toute autre exigence réglementaire prévue dans le présent règlement	1.000.000	500.000	500.000	500.000	500.000	200.000	200.000	200.000	100.000

BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGERERKA W'AMABWIRIZA RUSANGE Nº43/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENGA IMICUNGIRE Y'IKOMEZA RY'IMIRIMO N'UKUDAHUNGABANA K'UBURYO BW'IMIKORERE MU BIGO BIGENZURWA

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION Nº 43/2022 OF 02/06/2022 GOVERNING BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT AND OPERATIONAL RESILIENCE FOR REGULATED INSTITUTIONS

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT Nº43/2022 DU 02/06/2022 RÉGISSANT LA GESTION DE LA CONTINUITÉ DES ACTIVITÉS ET LA RÉSILIENCE OPÉRATIONNELLE DANS LES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES

Kigali, 02/06/2022

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux